



Universidad de Carabobo
Facultad de Ciencias de la Educación
Escuela de Educación
Departamento: Idiomas Modernos



**LA EVASIÓN DE VERBOS FRASALES EN LA PRODUCCIÓN
ORAL DE ACUERDO A LA TAXONOMÍA SEMÁNTICA DE
DAGUT Y LAUFER POR ESTUDIANTES DE EDUCACIÓN
MENCION INGLÉS DE LA UNIVERSIDAD DE CARABOBO**

Autores:

Manuel Arias
Wilfredo Petit

Bárbula, febrero, 2015



Universidad de Carabobo
Facultad de Ciencias de la Educación
Escuela de Educación
Departamento: Idiomas Modernos



**LA EVASIÓN DE VERBOS FRASALES EN LA PRODUCCIÓN ORAL
DE ACUERDO A LA TAXONOMÍA SEMÁNTICA DE DAGUT Y
LAUFER POR ESTUDIANTES DE EDUCACIÓN MENCIÓN INGLÉS DE
LA UNIVERSIDAD DE CARABOBO**

Autores:

**Manuel Arias
Wilfredo Petit**

Bárbula, febrero, 2015



UNIVERSIDAD DE CARABOBO
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
ESCUELA DE EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO: IDIOMAS MODERNOS



**LA EVASIÓN DE VERBOS FRASALES EN LA PRODUCCIÓN ORAL
DE ACUERDO A LA TAXONOMÍA SEMÁNTICA DE DAGUT Y
LAUFER POR ESTUDIANTES DE EDUCACIÓN MENCIÓN INGLÉS DE
LA UNIVERSIDAD DE CARABOBO**

Trabajo presentado a la Universidad de Carabobo por

MANUELARIAS
WILFREDO PETIT

como requisito para optar al título de
Licenciados en Educación, Mención Inglés.
Realizado con la asesoría de

Heddy Hidalgo

Bárbula, febrero, 2015



UNIVERSIDAD DE CARABOBO
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
ESCUELA DE EDUCACIÓN
COORDINACIÓN DE INVESTIGACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS
MENCIÓN INGLÉS



**LA EVASIÓN DE VERBOS FRASALES EN LA PRODUCCIÓN ORAL
DE ACUERDO A LA TAXONOMÍA SEMÁNTICA DE DAGUT Y
LAUFER POR ESTUDIANTES DE EDUCACIÓN MENCIÓN INGLÉS DE
LA UNIVERSIDAD DE CARABOBO**

Autores: Manuel Arias.
Wilfredo Petit

Tutora: Heddy Hidalgo.

Fecha: Febrero, 2015

RESUMEN

El presente estudio investiga el fenómeno de la evasión de los verbos frasales según la taxonomía semántica de Dagut y Laufer (verbos frasales literales, completivos y figurativos), documentada en aprendices de inglés como lengua extranjera cuyas lenguas maternas no tenían un equivalente inmediato en su gramática. El principal objetivo de esta investigación es determinar el tipo de verbo frasal con mayor grado de evasión en la producción oral de 20 estudiantes del 7mo de la mención Inglés, de la carrera Educación de la Universidad de Carabobo. Se les aplicó una prueba oral, la cual requirió que el estudiante formule oraciones en inglés con 18 verbos dados en el idioma castellano, los cuales tenían dos posibles verbos equivalentes en el idioma inglés: un verbo frasal y un verbo simple. Los resultados mostraron una preferencia marcada hacia los verbos de una palabra. Resulta de igual forma importante destacar que cuando los participantes escogieron verbos frasales, estos fueron de tipo literal y completivo en su mayoría, siendo los verbos frasales figurativos los más evadidos por los participantes. Este estudio expone que el comportamiento evasivo de los verbos frasales en la producción oral por los aprendices es una manifestación del bajo nivel de desarrollo de la competencia socio-lingüística de los mismos.

Palabras Clave: evasión, verbos frasales, producción oral, competencia socio-lingüística.



UNIVERSITY OF CARABOBO
SCHOOL OF EDUCATION
MODERN LANGUAGE DEPARTMENT
MAJOR: ENGLISH



**AVOIDANCE OF PHRASAL VERBS IN ORAL PRODUCTION
ACCORDING TO DAGUT AND LAUFER'S SEMANTIC TAXONOMY
BY EDUCATION STUDENTS MAJORING IN ENGLISH AS A FOREIGN
LANGUAGE AT THE UNIVERSITY OF CARABOBO**

Authors: Manuel Arias.
Wilfredo Petit

Corresponding author: Heddy Hidalgo.
February, 2015

ABSTRACT

This study investigates the avoidance phenomenon of phrasal verbs according to Dagut and Laufer's semantic taxonomy (literal, completive and figurative phrasal verbs) by English as a Foreign Language (EFL) learners whose mother tongue does not have an immediate equivalent in their language's grammar. The study main objective is to determine the most avoided type of phrasal verb in oral production by 20 students in the 7th semester of Education majoring in EFL at the University of Carabobo. An oral test, which required students to create sentences in English with 18 verbs provided in Spanish, all of which have two possible equivalents in English: a one-word verb and a phrasal verb, was given to them. The results showed a high preference towards one-word verbs over phrasal verbs. It is also important to mention that when students did use phrasal verbs, they were mostly of the literal and completive kind, being the figurative phrasal verb kind the most avoided by the participants. This study claims that the learners' phrasal verb avoidance behavior in oral production is a manifestation of the low-level development of their socio-linguistic competence.

Keywords: avoidance, phrasal verbs, oral production, socio-linguistic competence.



UNIVERSIDAD DE CARABOBO
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
ESCUELA DE EDUCACIÓN
COORDINACIÓN DE INVESTIGACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS
MENCIÓN INGLÉS



VEREDICTO

Quien suscribe, Heddy Hidalgo, tutora designada según artículo 20, capítulo III del Reglamento de Trabajo Especial de Grado de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo; y Fernández S., Ana A., Jefe(E) de la Cátedra de Investigación en el Área de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras, adscrita al Departamento de Idiomas Modernos de la Facultad de Ciencias de la Educación, hacemos constar que el Trabajo Especial de Grado titulado *La evasión de verbos frasales en la producción oral de acuerdo a la taxonomía de Dagut y Laufer por estudiantes de Educación mención Inglés de la Universidad de Carabobo* ha sido realizado durante el periodo 1-2014 por Manuel Arias y Wilfredo Petit. El trabajo mencionado ha sido PRESENTADO y APROBADO para optar al título de Licenciados o Licenciado en Educación, Mención Inglés.

Msc. Heddy Hidalgo
Tutora

Msc. Ana A. Fernández S.
Jefe de la Cátedra:
Investigación el Área de la
Enseñanza de Lenguas
Extranjeras DIM, FACE, UC



UNIVERSIDAD DE CARABOBO
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
ESCUELA DE EDUCACIÓN
COORDINACIÓN DE INVESTIGACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS
MENCIÓN: INGLÉS



CONSTANCIA

Quien subscribe, Heddy, Hidalgo, tutora designada según artículo 20, capítulo III del Reglamento de Trabajo Especial de Grado de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo; y Fernández S., Ana A., Jefe(E) de la Cátedra de Investigación en el Área de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras, adscrita al Departamento de Idiomas Modernos de la Facultad de Ciencias de la Educación, hacemos constar que el Trabajo Especial de Grado titulado *La evasión de verbos frasales en la producción oral de acuerdo a la taxonomía de Dagut y Laufer por estudiantes de Educación mención Inglés de la Universidad de Carabobo* ha sido PRESENTADO y APROBADO por Arias, Manuel y Petit, Wilfredo para optar al título de Licenciados en Educación, Mención Inglés.

Firma:

Heddy Hidalgo

C.I.: 7.051.544

DEDICATORIA

Primeramente a DIOS, por sus bendiciones y por el regalo de permitirme estar en este lugar y en este momento.

A mis padres, *Carmen y Manuel*, por brindarme su amor incondicional, además de siempre estar muy pendientes de mi educación y apoyarme en cada paso de mi vida, gracias por siempre estar allí!

A mis hermanos, *Jesús y José*, por cuidarme y junto a mi cuando he necesitado consejos, además de ser mis hermanos también los considero mis segundos padres, los quiero mucho!

A mi familia, *María Victoria y Sebastián* por llenar mi vida de alegría, simplemente los amo!

A mis demás familiares, amigos, profesores y profesoras, compañeros de clase y de trabajo que de alguna u otra forma sor parte de mi vida y me han ayudado a convertirme en la persona que hoy en día soy.

Manuel Arias

DEDICATORIA

A Dios por ser quien siempre guía mis pasos.

A mis padres, *Wilfredo y Elizabeth*, por todo el amor brindado. En especial a mi hermosa madre, quien me ha inculcado la importancia que tiene la educación desde muy pequeño, y quien incondicionalmente me ha apoyado de muchas maneras en todas las etapas de mi vida. ¡Gracias por tu amor! ¡TE AMO!

A mi padre adoptivo, *Carlos*, mi tío *Javier* y mi tía *Mariluz*, quienes me han brindado su apoyo durante toda mi carrera universitaria.

A mis abuelos, *Cecilia, Chiquinquirá y Benito*, quienes siempre han regalado tanto cariño sólo con una sonrisa y me han alentado a luchar por mis sueños.

A mis hermanos, *Cristian y Alvaro*, quienes son la luz que llegó a mi vida para hacerla mejor y recordarme lo bueno que hay en el mundo.

A mis familiares, quienes me han alentado constantemente a perseguir una carrera universitaria.

A los mejores amigos que gané durante el desarrollo de mi carrera: *Yoselin, Johana, Grecia, Mariale, Natasha, Jorge y Leo*, quienes hicieron que el camino a esta meta fuese divertido e inolvidable, y quienes han creído en mí desde el primer momento. Sin ellos, no habría sido lo mismo.

A los mejores amigos que conocí durante un período de gran crecimiento personal, quienes me han animado en aquellos momentos en los que he querido desistir: *Lizzie, Jordan, Vicky, Seemab, Phillip, Trent, Ryan, Raúl y Jolene*.

A mis profesores y consejeros: *María Irene Albers, Dalila De Abreu, Héctor Mendoza, Mary Allegra, María Teresa Vazquez, Julie Ashworth, Ben Iverson, Steve Van Bockern, Bethany Gilchrist y Roya Zahed*, quienes siempre me han guiado y me han enseñado las mejores lecciones que he podido aprender, y con quienes estoy muy agradecido, por su paciencia, entrega y amor.

Wilfredo Petit

AGRADECIMIENTOS

Mucha ha sido la ayuda recibida para la realización de este Trabajo de Investigación. Por lo tanto queremos hacer mención especial de cada una de las personas que nos brindaron su colaboración y apoyo.

A la Prof. María Irene Albers De Uriola, por la orientación brindada y los conocimientos aportados, que se reflejan de gran manera en este trabajo.

A la Prof. Heddy Hidalgo, por su orientación metodológica y por sus brillantes sugerencias que ayudaron a pulir este trabajo.

A la Prof. Yoselin Henríquez, por su orientación en la redacción del manuscrito.

A la Prof. Alehem Hernández, por su valiosa colaboración al leer el manuscrito.

A la Prof. Evisol Fariás por su colaboración durante la aplicación del instrumento.

A los estudiantes del 7mo semestre, turno matutino, por su participación durante la aplicación del instrumento diseñado para este trabajo.

Al Prof. Howard Kleinmann, y a las investigadoras Yan Liao y Yoshinori Fukuya por la ayuda brindada en relación con los materiales bibliográficos.

ÍNDICE GENERAL

ÍNDICE

	Pág
RESUMEN.....	iv
VEREDICTO.....	vi
CONSTANCIA.....	vii
DEDICATORIA.....	viii
AGRADECIMIENTOS.....	x
INTRODUCCIÓN.....	15
CAPÍTULO I. EL PROBLEMA	
1.1 Planteamiento del problema.....	17
1.2 Objetivos.....	27
1.2.1 Objetivo general.....	27
1.2.2 Objetivos específicos.....	27
1.3 Justificación.....	27
CAPÍTULO II. BASES TEÓRICAS	
2.1 Antecedentes de la investigación.....	31
2.2 Bases teóricas.....	31
2.2.1 La teoría del Análisis Contrastante.....	44
2.2.2 La teoría de la adquisición verbal.....	45
2.2.3 Teoría de la evasión en la adquisición de una segunda lengua.....	46
2.2.4 Teoría de la competencia sociolingüística.....	48
2.2.5 Verbos frasales.....	49

2.2.6 Importancia de los verbos frasales.....	49
2.2.7 Clasificación de los verbos frasales.....	50
2.2.8 Dificultad para la adquisición de los verbos frasales.....	52
CAPÍTULO III. MARCO METODOLÓGICO	
3.1 Enfoque y tipo de investigación.....	55
3.2 Población y muestra.....	56
3.3 Técnicas e instrumentos de recolección de los datos.....	56
3.4 Procedimiento.....	58
CAPÍTULO IV. ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LOS RESULTADOS	
4.1 Grado de evasión de los verbos frasales.....	60
4.2 Porcentajes de evasión de los verbos frasales de acuerdo a la característica semántica literal, figurativa y completiva establecida por Dagut y Laufer (1985).....	63
CAPÍTULO V. MARCO METODOLÓGICO	
5.1 Conclusiones.....	68
5.2 Recomendaciones.....	68
REFERENCIAS.....	69
ANEXOS.....	72

ÍNDICE DE TABLAS

Pág.

Tabla N° 1

Cantidad de verbos frasales utilizados y evadidos..... 61

Tabla N° 2

Cantidad de verbos evadidos correspondientes a la taxonomía de Dagut y Laufer
(1985)..... 64

ÍNDICE DE GRÁFICOS

Pág.

Gráfico N° 1

Porcentajes de uso y evasión de verbos frasales..... 61

Gráfico N° 2

Porcentaje de evasión de verbos frasales según la taxonomía semántica de Dagut
y Laufer (1985)..... 65

INTRODUCCIÓN

Esta investigación es presentada como requisito para la obtención del título de licenciados en Educación mención Inglés de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo. La misma está enfocada en el estudio del fenómeno de la evasión de verbos frasales en la producción oral en estudiantes de la casa de estudio antes mencionada. La redacción de este trabajo sigue un orden específico el cual se explica a continuación:

Capítulo I, en este apartado se expone el fenómeno estudiado desde el punto de vista teórico así como la manera en el que es percibido, además se plantea cual es el propósito del estudio y se expresan aspectos que apoyan su justificación e importancia.

Seguidamente, en el capítulo II se presentan los estudios que refuerzan la realización de esta investigación. Se hace referencia a estudios tanto nacionales como internacionales y de ellos se especifican sus objetivos, metodología, resultados, y conclusiones, así como también la relación que mantienen con este estudio a la vez que se exponen los aspectos teóricos que lo sustentan.

Capítulo III, aquí se da a conocer la metodología empleada para la realización de la investigación, abordando aspectos como el enfoque y tipo de investigación empleados, además de la población y muestra a quién se aplica el estudio. De igual forma, se exponen las técnicas e instrumentos utilizados para la recolección de los datos, y por último se detalla el procedimiento llevado a cabo para el cumplimiento de los objetivos planteados en la investigación.

En el capítulo IV se revelan los datos recolectados de la muestra estudiada, logrados a partir de la aplicación del instrumento proporcionado para esta investigación, con la finalidad de responder a los objetivos específicos y objetivo general del estudio. En este mismo apartado se procede al análisis cuantitativo y cualitativo mediante la presentación de tablas y gráficos, y la interpretación de estos de acuerdo a los antecedentes y teorías que sustentan la investigación.

Finalmente se concluye con el capítulo V, en el cual se presentan las conclusiones obtenidas a partir del análisis de los resultados del estudio, y también se incluyen recomendaciones por parte de los autores del trabajo.

CAPÍTULO I

EL PROBLEMA

1.1. Planteamiento del problema

En la actualidad, el idioma inglés es conocido como un idioma universal o un idioma global. Según Crystal (2003) “un idioma alcanza un estatus genuino de globalidad cuando desarrolla un rol especial que es reconocido en cada país” (p. 3) [Mi traducción]. Este autor además señala que una de las razones por las cuales el inglés ha convertido en un idioma global es que aunque no tenga estatus de idioma oficial en muchos países, es un idioma primordial en la enseñanza de lenguas extranjeras en diversos lugares alrededor del mundo, siendo de hecho, enseñado en las escuelas como una lengua extranjera en más de 100 países, incluyendo China, Rusia, Alemania, España, Egipto, Brasil, entre otros.

Aprender una segunda lengua requiere del dominio de competencias lingüísticas como la comprensión y la producción tanto escrita como oral. La teoría de la actividad verbal se basa en el principio de que el lenguaje es una actividad social que busca fines determinados, desarrollando un sistema de códigos que permiten transmitir cualquier tipo de información (Luria, 1984). Según Bygate (2010), la destreza del habla en una L2 involucra el desarrollo de un particular tipo de habilidad de comunicación que difiere de los patrones lexicales y de discurso empleados en el lenguaje escrito, ésta es la producción oral.

En el análisis contrastante de dos idiomas según el diccionario de lingüística y fonética de Crystal (2008), “los puntos de diferencias estructurales de los mismos son identificados, y luego estudiados en áreas de potencial dificultad (interferencia o transferencia negativa) en el aprendizaje de una lengua extranjera” (p.112) [Mi traducción]. En este sentido, se espera que las estructuras gramaticales que no existen en una lengua materna sean evadidas o utilizadas con baja frecuencia en una L2.

Aunque con el conocimiento previo que un aprendiz posea en cuanto a destrezas lingüísticas en su lengua materna (L1) puede facilitar el proceso de competencias comunicativas en la lengua meta, éste se ve afectado por diversos factores como por ejemplo aspectos culturales, de uso, intención y patrones gramaticales, así como estructuras complejas que difieren en ambos idiomas (Stern, 1991).

Un ejemplo de estas estructuras son los verbos frasales, característicos de idiomas germánicos como el inglés, los cuales son definidos como un verbo más la combinación de una partícula que funciona como un solo verbo, ambas perdiendo significado para poder formar un nuevo ítem lexical (Darwin y Gray, 1999). Quirk, Greenbaum, Leech y Svartvik (1985) definen los verbos frasales como “una estructura que consiste de un verbo y una partícula morfológicamente invariable que funciona como una sola unidad lexicalmente y sintácticamente” (p.1150) [Mi traducción].

Side (1990) señala que los verbos frasales crean especial problema para los estudiantes del inglés como lengua extranjera porque existen muchos, porque

la combinación de verbos y partículas parecen ser completamente aleatorias, y además porque muchos verbos frasales tienen múltiples significados. Muchos expertos en lingüística aplicada, entre ellos Celce-Murcia y Larsen-Freeman (1998), consideran el dominio de los verbos frasales una tarea difícil para aprendices de inglés como segunda lengua o lengua extranjera, especialmente cuando la lengua materna del aprendiz es de origen no-germánica, como es el caso del español, en el cual la combinación de una verbo más una partícula no existe.

Adicionalmente, existen diferentes características de estos verbos. Alexander (1998) dividió los verbos frasales en cuatro tipos de acuerdo a su forma: (a) tipo 1: verbo + preposición (transitivo): e.g. *Listen to this record* (Escucha este disco); (b) tipo 2: verbo + partícula adverbial (transitivo): e.g. *Take off your hat* (Quítate el sombrero); (c) tipo 3: verbo + partícula adverbial (intransitivo): e.g. *Hurry up!* (¡Apúrate!) *Sit down!* (¡Siéntate!); (d) tipo 4: verbo + partícula adverbial + preposición (transitivo): e.g. *We've run out of matches* (Se nos acabaron los fósforos).

Dagut y Laufer (1985) dividieron los verbos frasales en tres tipos en relación a la semántica: (a) literal – verbos frasales cuyo significado es un producto directo de sus componentes semánticos: *go out* (salir), *take away* (quitar) , *come in* (entrar), ...; (b) figurativo – en el cual un nuevo significado resulta de la fusión semántica de sus componentes individuales: *turn up* (aparecer, llegar a un lugar) *let down* (decepcionar), ...; (c) completivo – en el

cual la partícula describe el resultado de la acción: *cut off* (cortar, desmembrar) *burn down* (reducir a cenizas),

La importancia de los verbos frasales radica en que son utilizados comúnmente en conversaciones de la vida diaria, y los aprendices del idioma inglés necesitan conocer su gramática para saber cómo producirlos (Olteanu, 2012). Según Celce-Murcia y Larsen-Freeman (1999) “nadie puede hablar o entender inglés (al menos el registro informal) sin conocimiento de los verbos frasales.” (p. 425) [Mi traducción]. Por lo tanto, estos verbos constituyen una demostración de fluidez y naturalidad del habla para los hablantes no nativos del inglés. Side (1990) establece que existen tres razones para dedicarle atención a los verbos frasales: 1) son comunes y usados extensamente por nativos hablantes del inglés, 2) cada verbo frasal tiene su sinónimo en un verbo simple, el cual si se utiliza en el lenguaje informal puede llegar a sonar extraño o muy formal y 3) son muy dinámicos, es decir, que a partir de un verbo frasal se pueden hacer otras combinaciones, dándole más de un significado a las ya existentes.

Por otro lado, el fenómeno de la evasión fue inicialmente estudiado en la adquisición de una segunda lengua por Schachter en 1974 (Dagut y Laufer, 1985), quién señalo la importancia no sólo de las formas de la L2 producidas por aprendices de una lengua extranjera en sus intentos de expresarse en dicha lengua, pero también las formas de la L2 que ellos parecen evitar usar constantemente. Esta investigadora también notó la cercana interrelación entre el fenómeno de la evasión y la teoría del análisis contrastante en la enseñanza y el aprendizaje de una L2, indicando que los aprendices tienden a evitar en la L2

aquellas estructuras que no tienen equivalente en su L1.No obstante, fue Kleinmann (1977) quien determinó que la evasión en la adquisición de una segunda lengua implica que la estructura en cuestión es conocida por los aprendices, pero no es utilizada con libertad por ellos.

Para efectos del presente estudio, los investigadores consideraron la evasión como una estrategia comunicacional que el aprendiz utiliza cuando, aun conociendo el significado de una palabra o estructura de la lengua meta, éste la percibe como difícil de producir, por ende decide utilizar en su lugar un equivalente menos complejo, pero que sigue manteniendo el significado de lo que desea comunicar, es decir, que mantenga la misma idea que se deseaba transmitir con la estructura evadida (Kleinmann, 1977).

Dagut y Laufer (1985) estudiaron el fenómeno de la evasión de verbos frasales en aprendices de inglés universitarios de origen hebreo. Para llevar a cabo dicho estudio, los investigadores dividieron los verbos frasales en tres grupos mencionados anteriormente: literales, figurativos y completivos. Los resultados de la investigación demostraron que los aprendices manifestaron una alta tendencia de evasión de los verbos frasales cuando se expresaron de forma escrita en el idioma inglés. Los autores señalaron que se trataba de un caso genuino de evasión debido a que los verbos frasales forman parte del currículo de la enseñanza de inglés como lengua extranjera en Israel, y que no se trataba del desconocimiento de estas estructuras. Además, atribuyeron la evasión de estas estructuras al hecho de que el idioma hebreo no tiene raíces de idiomas germánicas, dando como resultado la ausencia de los verbos frasales en él. Este

estudio aporta la clasificación semántica de verbos frasales a ser estudiados en la presente investigación, en la cual cabe destacar, sus sujetos también han sido instruidos en cuanto al significado y uso de los verbos frasales en la L2, sin embargo se espera que se determine una evasión genuina de dichas estructuras.

Hulstijn y Marchena (1989) condujeron un estudio de seguimiento al de Dagut y Lafuer en 1985, sobre las diferencias entre aprendices del inglés en cuya lengua materna están presentes los verbos frasales y aprendices de inglés en cuya lengua materna no existen dichos verbos. Los resultados demostraron que los verbos frasales fueron evadidos en la producción escrita por los aprendices hebreos a causa de la ausencia de la estructura gramatical en su L1. Éstos, a su vez, tendieron a usar verbos equivalentes de una sola palabra. Mientras que los aprendices holandeses no evadieron los verbos frasales a tal medida, debido a la presencia de la similitud gramatical en su L1. Según los resultados de esta investigación podemos esperar que los sujetos del presente estudio, quienes son aprendices del inglés y cuya L1 es el español, en el cual no existe un equivalente gramatical a estos verbos, evadan el uso de los mismos.

Finalmente, Chen (2007) en un análisis realizado con aprendices chinos de inglés como lengua extranjera señala que una de las principales causas por la que los aprendices en su estudio evitan los verbos frasales es la falta de interacción con ambientes de la lengua extranjera, puesto que los estudiantes están expuestos a muy pocas oportunidades para la comunicación en inglés, siendo la excepción la práctica que el salón de clases puede proveer. De igual manera, se establece la similitud del contexto de aprendizaje de estos aprendices

en relación con los sujetos que forman parte de esta investigación. Ambos, con gran limitación de interacción con nativos hablantes del idioma inglés, y con limitadas situaciones para poner en práctica los conocimientos adquiridos fuera del ámbito académico.

La capacidad de los estudiantes para entender y usar los verbos frasales están muy ligados a la influencia del conocimiento de su propio lenguaje, lo que indica una transferencia (Side, 1990). Sin embargo, este autor considera que éste no es sólo de tipo lingüístico, sino también conceptual, ya que los verbos frasales están siendo constantemente inventados en todas las áreas y las partículas son integradas al significado oscureciendo aún más su interpretación dando como resultado la evasión.

De acuerdo a lo antes planteado, se deduce que los verbos frasales son vistos como uno de las estructuras más difíciles para los estudiantes que aprenden inglés como lengua extranjera. De ahí, surge la necesidad de ser incluidos en los planes de muchas casas de estudios alrededor del mundo, como es el caso de las universidades en Venezuela tales como La Universidad Central de Venezuela (UCV), La Universidad de Carabobo (UC), La Universidad de Los Andes (ULA), La Universidad de Oriente (UDO), entre otras.

La Universidad de Carabobo, ubicada en la Ciudad de Valencia, Estado Carabobo, dispone de una Facultad de Ciencias de la Educación (FaCE) y un Departamento de Idiomas Modernos (DIM) dentro de ella, con la misión de “estimular la creación, desarrollo y difusión de conocimientos innovadores y socialmente comprometidos en valores, principios éticos y democráticos como

vía a la consolidación de la libertad, tolerancia y el respeto por las diversas lenguas, cultura del país y del mundo”. (Departamento de Idiomas Modernos, 2012).

El Departamento de Idiomas Modernos de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo, partícipe eficaz en la formación de profesores de inglés como lengua extranjera, ha desarrollado estrategias que facilitan la enseñanza de la producción oral a través de asignaturas como Prácticas del Idioma I, II, III y IV, donde los verbos frasales y su uso forman partes de los contenidos programáticos de la última. La Práctica del Idioma IV, contemplada en el 6to semestre del pensum de estudios de esta carrera, posee como texto de instrucción el libro *Cutting Edge: Advance* de la editorial Pearson, en cuyos 10 módulos se trabaja con la enseñanza y el uso de los verbos frasales. Adicionalmente, el libro provee como complemento un *Phrase Builder*, en el cual se contemplan los verbos frasales en los 10 módulos anteriormente mencionados, su definición y su uso con ejemplos en contextos específicos. Según las especificaciones curriculares de la Práctica del Inglés IV, el objetivo terminal de dicha asignatura es:

Interactuar, de manera precisa y fluida, en un nivel avanzado de suficiencia, las funciones comunicativas abordadas en niveles anteriores, así como nuevas funciones comunicativas que denote situaciones de interrelación personal con el entorno socio- cultural y que reflejen el uso de la lengua como expresión del pensamiento hipotético deductivo (Albers de Urriola, 1998, p.3).

Sin embargo, parece que el aprendizaje de dichos verbos se mantiene en el léxico de los estudiantes hasta el momento de ser evaluados.

Los autores de esta investigación mediante observaciones directas realizadas en diferentes ocasiones y medidas con una escala de estimación de frecuencia (Ver Anexo A) a estudiantes del 7mo semestre de la mención de Inglés del Departamento de Idiomas Modernos, quienes recién egresan de la Práctica del Idioma Inglés IV, encontraron evidencia de evasión de verbos frasales en la producción oral en el contexto social, debido a que los estudiantes prefieren utilizar un verbo simple o verbo de una sola palabra con mayor frecuencia al expresar sus ideas verbalmente. Entre los ejemplos encontrados están los siguientes: “I like to *relax* on weekends” en lugar de “I like to *chill out* on weekends”, “I *had* a new idea to practice English” en lugar de “I *came up with* a new idea to practice English”, “The teacher didn’t *come* to class today” en lugar de “The teacher didn’t *show up* to class today”, “I have to *print* a document” en lugar de “I have to *print out* a document”, y “I don’t want to *seem* arrogant” en lugar de “I don’t want to *come across as* arrogant”.

En virtud de lo expresado, se realizó una entrevista a varios docentes adscritos a la Cátedra de Prácticas del Idioma Inglés del Departamento de Idiomas Modernos, encargados de dictar la asignatura Práctica del Idioma Inglés IV. En dicha entrevista, los docentes apuntaron que la cultura y el contexto juegan un papel importante en la producción oral de verbos frasales, empleando como ejemplo a los americanos nativos hablantes del inglés, quienes utilizan muchas frases en su discurso oral, lo cual para ellos es muy natural. De igual

forma, los docentes además señalaron que la gran mayoría de los estudiantes en su asignatura tienden a evadir estas estructuras, utilizando verbos simples o un verbo de una sola palabra al expresar sus ideas de manera oral.

Cabe destacar, que los participantes de esta investigación, quienes son estudiantes de la carrera Educación mención Inglés, y quienes a corto plazo ejercerán el rol de Docente de Inglés como Lengua Extranjera, al evadir el uso de estas estructuras sustituyéndolas por verbos simples, estarán más propensos a no transmitir las dentro o fuera del salón de clases a sus futuros aprendices reproduciendo esta evasión, trayendo como consecuencia una gran brecha en su conocimiento y probablemente problemas de comunicación tanto oral como escrita al poner en uso el idioma inglés. Stander (citado en Nel y Müller, 2010) manifiesta que el poco uso y escaso conocimiento del lenguaje de los docentes de una segunda lengua (L2) son transferidos a los aprendices. Este autor afirma que la transferencia del uso del lenguaje de un hablante al uso del lenguaje de otro hablante puede ser visto como un factor perjudicial en el uso de la L2.

De acuerdo a lo antes expuesto, se llega a la necesidad de estudiar el dominio de estas estructuras. Los investigadores estudiarán la evasión de los verbos frasales en la producción oral por estudiantes del 7mo semestre de Educación Mención Inglés de la FaCE de la Universidad de Carabobo planteándose la siguiente interrogante: De acuerdo a la taxonomía semántica de los verbos frasales establecida por Dagut y Laufer (1985), ¿Qué tipo de verbo frasal evidencia mayor grado de evasión?

1.2. Objetivos de la investigación

1.2.1 Objetivo general

Determinar el tipo de verbo frasal con mayor grado de evasión de acuerdo a la taxonomía semántica establecida por Dagut y Laufer (1985) en la producción oral por estudiantes del 7mo semestre de Educación Mención Inglés de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo.

1.2.2 Objetivos específicos

1.2.2.1 Determinar el grado de evasión que evidencian los estudiantes hacia los verbos frasales.

1.2.2.2 Establecer porcentajes en cuanto a frecuencia de tipo de verbos frasales evadidos de acuerdo a la taxonomía semántica literal, figurativa y completiva establecida por Dagut y Laufer (1985).

1.3. Justificación e importancia

Ser capaz de comunicarse efectivamente en un contexto social puede considerarse una ambición generalizada para los aprendices de una segunda lengua o lengua extranjera. Sin embargo, al observar la práctica del idioma inglés en la oralidad por aprendices de dicho idioma de la FaCE en la Universidad de Carabobo, se puede evidenciar la poca producción de verbos frasales y una tendencia a evadir los mismos tanto en el discurso oral como en el escrito.

En este sentido, tomando en cuenta la importancia de la expresión oral y la preparación académica de futuros docentes de inglés formados en la casa de estudios mencionada, el objetivo de la presente investigación es determinar el

tipo de verbo frasal con mayor grado de evasión de acuerdo a la taxonomía semántica establecida por Dagut y Laufer (1985) en la producción oral por estudiantes del 7mo semestre de Educación mención Inglés de Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo, con la finalidad de conocer cuál es el tipo de verbo frasal con mayor grado de evasión.

En la Cátedra de Investigación del DIM de la Facultad de Ciencias de la Educación, existen ocho trabajos relacionados al uso de verbos frasales en inglés, con fechas comprendidas entre 1997 y 2013. Todos estos trabajos están enfocados en diferentes aspectos del uso de verbos frasales en la producción escrita y pertenecen a las líneas de investigación Estructura y Uso del Lenguaje y Adquisición de Lenguas Extranjeras (ALE). No obstante, la presente investigación se diferencia de las anteriores, porque trabaja como una de sus variables el fenómeno de la evasión de estas estructuras en la producción oral, y además evalúa la frecuencia de evasión de dichos verbos de acuerdo a las características semánticas expuestas por Dagut y Laufer en 1985, lo cual representa un aporte novedoso y enriquecedor a la base de datos de la línea de investigación de Adquisición de Lenguas Extranjeras.

Adicionalmente, el presente estudio pretende corroborar la hipótesis de Dagut y Laufer que expone que los verbos frasales son evadidos en una L2 cuando la L1 es una lengua de origen no germánico, en la cual no existen dichas estructuras, y que debido a su dificultad semántica los verbos frasales figurativos son evadidos por estudiantes de inglés como lengua extranjera en mayor grado.

De diez estudios encontrados relacionados a la evasión de verbos frasales, se ha apreciado que todos sólo analizan la evasión de dichas estructuras en la producción escrita. La mayoría de ellos, utilizó una metodología basada en la aplicación de tres pruebas escritas diseñadas por Dagut y Laufer para su estudio en 1985: una prueba de selección múltiple, una prueba de traducción y una prueba de memorización. Sin embargo, para efectos de este estudio se opta por elaborar un instrumento que toma forma de prueba oral, la cual requiere que el estudiante formule oraciones en inglés con verbos dados en el idioma castellano, los cuales tienen dos equivalentes en el idioma inglés: un verbo simple y un verbo frasal. Dicho instrumento es aplicado a estudiantes del 7mo semestre, recién egresados de la asignatura Práctica del Idioma Inglés IV, y está validado por tres expertos en el área de la enseñanza del inglés como lengua extranjera, lo cual constituye una contribución desde la perspectiva metodológica.

El mayor aporte de esta investigación está dirigido a los estudiantes de la carrera Educación especialistas en la enseñanza del inglés debido a que su labor es y será formar nuevos aprendices, profesionales y/o especialistas del idioma inglés como lengua extranjera, por lo que han de cumplir completamente con el perfil de egresado de un Educador en Mención Inglés establecido por el Departamento de Idiomas Modernos de la Facultad de Ciencias Educación de la Universidad de Carabobo.

Por otra parte, desde una perspectiva práctica y dentro del ámbito de la didáctica, dicha investigación se convierte en un aporte en el ámbito educativo, ya que representa una nueva forma de incentivar a los docentes y especialistas en

inglés como lengua extranjera de la FaCE de la Universidad de Carabobo, o cualquier otra entidad educativa, dentro o fuera del territorio nacional, a emplear las estrategias necesarias para promover el uso de los verbos frasales en los contextos académico y socio-cultural, y de esta manera disminuir la tendencia de evasión de los mismos.

CAPÍTULO II

MARCO TEÓRICO

En este capítulo se presentan los estudios que reforzaron la realización de esta investigación. Se citan cinco estudios los cuales son reportados y ordenados de la siguiente manera: internacionales y nacionales. En cada uno de ellos se especifican sus objetivos, metodología, resultados, y conclusiones, así como también la relación que mantienen con este estudio. Además, también se exponen los aspectos teóricos que sustentan este estudio.

2.1. Antecedentes de la investigación

Todo estudio requiere que se reseñe de manera clara, aquellas investigaciones que de una u otra forma lo apoyan. Esta especificación se hace con la firme intención de retomar aspectos que de modo ordenado y contundente soporten a la investigación. Dentro de los antecedentes internacionales, se encuentra en primer lugar un estudio acerca de la evasión de verbos frasales en estudiantes de inglés como lengua extranjera hecho por Dagut y Laufer en 1985, quienes realizaron una taxonomía semántica de los mismos. Este estudio, ha servido de referencia para la realización de diferentes investigaciones relacionadas al fenómeno de la evasión de verbos frasales en diferentes contextos, tres de los cuales, son reseñados en esta sección. Por otra parte, dentro del ámbito nacional se exponen dos trabajos de índole similar, los cuales de una u otra manera contribuyen al desarrollo del presente estudio.

En el caso de las investigaciones internacionales, se encuentra el estudio de Dagut y Laufer (1985), quienes estudiaron el fenómeno de la evasión de verbos frasales. El objetivo de este estudio fue verificar la evasión de verbos frasales en aprendices universitarios de inglés como lengua extranjera de origen hebreo, y la extensión de dicha evasión. Para llevar a cabo dicho estudio, los investigadores dividieron los verbos frasales en tres grupos: literales, figurativos y completivos. En la primera etapa, aplicaron a 15 hablantes nativos del idioma inglés una prueba escrita de completación con opción múltiple, comprendida de 20 enunciados con cuatro opciones: un verbo frasal apropiado, un verbo simple apropiado y dos distractores. Estos enunciados fueron presentados en forma de diálogos cortos. La prueba analizó cuáles verbos frasales fueron preferidos por los hablantes nativos, arrojando como resultados 15 verbos frasales con un 67% de preferencia. Estos 15 verbos(9 figurativos, 4 literales y 3 completivos) fueron utilizados para el diseño de tres pruebas escritas a ser aplicadas a los participantes, las cuales contenían 15 enunciados. A continuación, se presenta la descripción de cada una de las pruebas y los participantes a quienes fueron aplicadas:

1. Prueba de completación con opción múltiple: consistió de 15 diálogos cortos, cada uno con 4 opciones para completar los enunciados. Dos de los verbos eran ambos posibles respuestas, un verbo frasal y un verbo equivalente de una palabra, dejando los otros dos verbos como distractores. La prueba tuvo una duración de 15 minutos y fue aplicada a 60 estudiantes universitarios de primer año perteneciente a diferentes departamentos, a excepción del Departamento de Lenguaje y Literatura

Inglesa, quienes habían tenido entre 7 y 8 años de instrucción del idioma inglés en educación secundaria, y quienes estaban tomando una clase de Inglés como Lengua Extranjera para estudiantes no especializados en el idioma.

2. Prueba de traducción: Esta prueba incluyó los mismos 15 diálogos sin los verbos, para que el estudiante los produjera al traducir al inglés. El verbo equivalente en el idioma persa se les colocó al final del enunciado. La prueba tuvo una duración de 15 minutos y fue aplicada a otro grupo de 60 estudiantes: 30 eran estudiantes de Inglés como Lengua Extranjera y los otros 30 eran estudiantes de Lengua y Literatura Inglesa, cuyo nivel de proficiencia en el idioma era más alta que la del grupo de Inglés como Lengua Extranjera.
3. Prueba de memorización: Esta prueba contenía los mismos 15 enunciados con los verbos frasales y su traducción en el idioma persa, pero incluyó 5 distractores (5 enunciados con verbos de una sola palabra). Los aprendices debían leer el texto con la finalidad de recordar el concepto esencial de los diálogos. Una hora después, recibieron la misma prueba con los diálogos sin los verbos, para ellos completar los enunciados con los verbos en inglés que recordaban de lo que habían leído previamente. Fue aplicada a otro grupo de 60 estudiantes universitarios que no tomaban clases de inglés.

Al analizar los resultados, los investigadores obtuvieron que en la prueba de completación con opción múltiple de 900 verbos frasales posibles, sólo el 42% de los escogidos fueron verbos frasales, mientras que el 45% fueron verbos de una

sola palabra, y el 13% restante estuvo constituido por respuestas erróneas o nulas. Dentro de las categorías semánticas, los estudiantes utilizaron 172 verbos literales entre los 240 posibles, 86 verbos completivos entre los 180 posibles, y 132 verbos figurativos entre los 480 posibles.

En la prueba de traducción, los resultados de todo el grupo fueron: de un total de 900 traducciones a verbos frasales, 24% tradujo los verbos del idioma persa a un verbo frasal, mientras que 56% fueron traducidos a un verbo de una sola palabra, y en el 20% restante, la traducción estuvo errónea o fue nula. Dentro de las categorías semánticas los resultaron fueron los siguientes: 82 verbos literales dentro de los 240 posibles, 50 verbos completivos dentro de los 180 posibles, y 76 verbos figurativos dentro de los 480 posibles. En comparación con la primera prueba, el uso de verbos frasales fue incluso más bajo.

Los resultados obtenidos de la prueba de memorización apuntaron que 24% de los verbos proporcionados fueron verbos frasales, 41% fueron verbos de una sola palabra y 35% fueron respuestas erróneas o nulas. Dentro de las categorías semánticas los resultaron fueron los siguientes: 37% de los verbos proporcionados fueron literales, 35% fueron completivos y el 13% restante fueron figurativos.

Los resultados de la investigación demostraron que los aprendices manifestaron una alta tendencia de evasión de los verbos frasales cuando se expresaron de forma escrita en el idioma inglés evidenciando una preferencia por verbos de una sola palabra en mayor grado. Los autores señalaron que se trataba de un caso genuino de evasión debido a que los verbos frasales forman parte del

currículo de la enseñanza de inglés como lengua extranjera en Israel, y que no se trataba del desconocimiento de estas estructuras. La evasión más evidente dentro de la categoría gramatical correspondió a los verbos frasales figurativos. Además, argumentaron que la evasión de estas estructuras al hecho de que el idioma persa no tiene raíces de idiomas germánicas, dando como resultado la ausencia de los verbos frasales en él, dando soporte a la teoría del análisis contrastante. Este estudio aporta la clasificación semántica de verbos frasales a ser estudiados en la presente investigación, en la cual cabe destacar, sus sujetos también han sido instruidos en cuanto al significado y uso de los verbos frasales en la L2 tomando en cuenta la teoría del análisis contrastante. Sin embargo, se espera que se determine una evasión genuina de dichas estructuras debido a la dificultad que la ausencia de las mismas en idiomas de origen románico representa en la adquisición de una segunda lengua.

Hulstijn y Marchena (1989) condujeron un estudio de seguimiento al de Dagut y Laufer, sobre las diferencias entre aprendices del inglés en cuya lengua materna están presentes los verbos frasales y aprendices de inglés en L1 no existen dichos verbos. Estos autores partieron del argumento de que aunque los verbos frasales existen en el idioma holandés, los participantes de su estudio los evitarían debido a la dificultad semántica de los mismos y que no sólo se debe atribuir la evasión de estas estructuras a la no existencia de ellas en una lengua materna.

Por otra parte, los investigadores tomaron también en consideración la proficiencia en el idioma inglés que los participantes poseen en las tres pruebas,

ya que Dagut y Laufer (1985) sólo tomaron en cuenta este aspecto en la prueba de traducción. En este estudio, Hulstijn y Marchena trabajaron con una metodología basada en las líneas que siguieron Dagut y Laufer, con algunas diferencias esenciales. Entre las más significativas se encuentran: (a) la división de los participantes en grupos de aprendices intermedios y avanzados; (b) diferentes oraciones fueron utilizadas en las pruebas (completación con opción múltiple, traducción y memorización) ya que no pudieron obtener las pruebas que fueron utilizadas en el la investigación previa; y (c) el tiempo de aplicación de las pruebas.

Los resultados arrojaron que existe una diferencia de desempeño en todas las pruebas entre los grupos de aprendices intermedios y avanzados del idioma inglés; evidenciándose un desempeño más pobre en el grupo de nivel intermedio. Sin embargo, en contradicción a la hipótesis, los hallazgos demostraron que los aprendices holandeses no evadieron los verbos frasales debido a su dificultad semántica, pero evadieron aquellos verbos frasales que eran percibidos como muy similares a verbos frasales holandeses, lo cual implica que la evasión no es resultado de las diferencias estructurales entre la L1 y la L2. Concluyendo así, que las similitudes entre la L1 y la L2 son también posibles causas de evasión.

Los autores del estudio establecieron la confirmación de que todos los verbos frasales utilizados en las pruebas habían sido enseñados a ambos grupos participantes a través de la consulta de libros de textos y a profesores de inglés de los participantes que tomaron parte en el estudio. Similarmente, los autores de la presente investigación confirman el estudio de una gran cantidad de verbos

frasales por partes de los participantes, quienes se estiman poseen un nivel avanzado de inglés, a través de comunicación personal con los profesores de la asignatura y de la consulta del libro de texto utilizado en la misma. Estos verbos, que han sido previamente enseñados y estudiados por dichos participantes, son clasificados de acuerdo a la taxonomía establecida por Dagut y Laufer (1985), y son utilizados en el instrumento aplicado a los sujetos.

Posteriormente, Liao y Fukuya (2002), llevaron a cabo un estudio de evasión de verbos frasales en la Universidad de Hawaii en Manoa (UHM). Estas investigadoras se plantearon como objetivo investigar la evasión de los verbos frasales por aprendices chinos del inglés quienes no poseen esta estructura en su lengua materna, así como también, el proveer mayor evidencia en el contexto de diferencias estructurales entre L1 y L2 e investigar si el nivel de proficiencia sería un factor significativo en la evasión de verbos frasales.

Metodológicamente, la investigación se ubica en un estudio de tipo descriptivo con un diseño basado en el estudio de Dagut y Laufer (1985) y parcialmente en el estudio de Hulstijn y Marchena (1985). Su muestra estuvo conformada por 85 estudiantes, que fueron divididos en tres grupos: (1) hablantes nativos del idioma inglés, (2) aprendices chinos de inglés de nivel avanzado, y (3) aprendices chinos de inglés de nivel intermedio.

- El grupo de hablantes nativos del inglés estuvo conformado por 15 estudiantes de pregrado de la UHM. A este grupo se le aplicó la prueba de completación con opción múltiple.

- El grupo de nivel avanzado estuvo compuesto por 30 estudiantes chinos graduados de la UHM, quienes habían estado en los Estados Unidos en un período de tiempo comprendido entre 9 meses y 4 años. En este grupo, 10 participantes tomaron la prueba de completación con opción múltiple, otros 10 la prueba de traducción, y los últimos 10 la prueba de memorización.
- El resto de los participantes fueron 40 aprendices chinos de inglés de nivel intermedio, de los cuales 10 eran graduados de la UHM, quienes habían estado en los Estados Unidos en un período de tiempo comprendido entre 3 y 9 meses. Los otros 30 eran estudiantes de pregrado en China, quienes habían estudiado inglés por un mínimo de 8 años. En este grupo, 15 participantes tomaron la prueba de completación con opción múltiple, otros 15 la prueba de traducción y los 10 restantes la prueba de memorización.

Estas pruebas tenían todas los mismos 15 verbos frasales (11 figurativos, 4 literales) por enunciado, presentados en forma de diálogos cortos. Los resultados fueron analizados y establecidos de la siguiente manera: los aprendices de nivel intermedio mostraron una tendencia de evasión de verbos frasales, mientras que los estudiantes avanzados mostraron una tendencia significativa al uso de verbos frasales no muy diferente a la demostrada por los hablantes nativos del inglés. De esta manera, se evidencia que los aprendices del inglés chinos evitan parcialmente los verbos frasales y que la proficiencia en el idioma interviene en dicha evasión. Como consecuencia, el estudio concluye que la

diferencia entre la L1 y la L2 es un buen predictor del fenómeno de la evasión en la adquisición de una segunda lengua.

Posteriormente, se demostró que no hubo diferencia entre el uso de verbos frasales literales y figurativos entre los aprendices intermedios y avanzados. Incluso, el desempeño del grupo de aprendices avanzados no fue significativamente diferente al grupo de hablantes nativos, lo que significa que no evitaron el uso de ninguno de estos verbos. Por el contrario, el grupo de aprendices intermedio evitó ambos tipos de verbos.

Por tanto, la investigación antes mencionada guarda estrecha relación con la presente, en primer lugar por la metodología descriptiva empleada por sus autores, además de que se esperan obtener resultados similares, tomando en cuenta que al igual que los aprendices chinos del idioma inglés, los aprendices venezolanos tampoco poseen la estructura de verbos frasales en su lengua materna corroborando de esta manera la teoría del análisis contrastante.

Goudarzi (2012), realizó un estudio similar al de Liao y Fukuya (2002), ejecutado en la Universidad Ferdowsi del Mashhad en Irán. El objeto de investigación fue la posibilidad de evasión de los verbos frasales en inglés por estudiantes iraníes, se investigó también el rol de los tipos de verbos frasales (literales vs. figurativos), y el nivel de proficiencia de inglés en cualquier posible evasión realizada por los estudiantes iraníes de inglés. Los 85 participantes fueron divididos de igual forma en tres grupos: (1) hablantes nativos del idioma inglés, (2) aprendices iraníes de inglés de nivel avanzado, y (3) aprendices iraníes de inglés de nivel intermedio.

- El grupo de hablantes nativos del inglés estuvo conformado por 15 estudiantes de pregrado de la Universidad de Hawaïi en Manoa, ya que utilizaron los resultados arrojados en las pruebas realizadas por los mismos en el estudio de Liao y Fukuya (2002).
- El grupo de nivel avanzado estuvo compuesto por 35 estudiantes iraníes de inglés a nivel de postgrado de primer y segundo año en la Universidad Ferdowsi del Mashhad.
- El grupo de nivel intermedio estuvo compuesto por 50 estudiantes iraníes de inglés a nivel de pregrado de primero, segundo y último año en la Universidad Ferdowsi del Mashhad.

A estos participantes se les aplicaron las mismas pruebas utilizadas por Liao y Fukuya (2002), en su trabajo de investigación: una prueba de completación con opción múltiple, una prueba de traducción y una prueba de memorización. Los resultados demostraron que los estudiantes iraníes de inglés sí evaden significativamente los verbos frasales en comparación con los nativos hablantes del idioma inglés. Sin embargo, a diferencia del estudio de Liao y Fukuya, no hubo diferencia estadísticamente significativa entre el grupo de aprendices avanzados y el grupo de aprendices intermedios, lo cual sugiere que el nivel de proficiencia no jugó un papel clave en la evasión de estos verbos. Además, en este estudio quedó en evidencia la preferencia que los aprendices iraníes tienen hacia los verbos frasales literales, siendo los verbos figurativos los más evadidos en este estudio.

En este sentido, se puede observar que existen diferentes factores a los que se atribuye la evasión de los verbos frasales por aprendices de inglés como lengua extranjera en diferentes contextos, e incluso, con alfabetos distintos en su lengua materna, entre los cuales se encuentran: diferencias entre la L1 y la L2 (Dagut y Laufer, 1985; Liao y Fukuya, 2002), similitudes entre la L1 y la L2 (Hulstijn y Marchena, 1989), nivel de proficiencia en la L2 (Liao y Fukuya, 2002), y la complejidad semántica de los verbos frasales (Dagut y Laufer, 1985; Liao y Fukuya, 2002; Goudarzi, 2012).

En el caso de las investigaciones nacionales, se encontró el trabajo de Martínez (2005) realizado en la Universidad de Carabobo, Venezuela, cuyo objetivo fue describir el uso de los verbos frasales en textos académicos escritos por estudiantes de inglés como lengua extranjera. La forma en que fue abarcada esta investigación de tipo descriptiva, fue a través del análisis del discurso de un corpus escrito por de los estudiantes de inglés como lengua extranjera de la Mención Inglés de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo.

Los resultados obtenidos fueron que de 47 textos revisados, sólo en 5 de ellos no se observó la presencia de verbos frasales, en 6 de los textos aparece sólo una vez 1 de éstos, 2 verbos se encontraron en 15 textos respectivamente, en 11 de los textos revisados se hallaron 3 verbos frasales y en el resto de los 8 textos se encontraron más de 4 verbos frasales. Se concluyó que aun cuando los verbos frasales se consideran muestra de fluidez por parte del aprendiz, éstos son escasamente utilizados en la producción escrita.

Es de resaltar que la investigación de Martínez, hace referencia al deber ser del futuro docente de Educación Mención Inglés, quien debería poseer dominio de este tipo de verbos. Sin embargo, gran parte de los estudiantes en su estudio demuestran una tendencia a evadir los verbos frasales y a utilizar un verbo simple en su lugar. Partiendo de este antecedente, se pretende obtener resultados similares en la producción oral de verbos frasales tomando en cuenta la similitud de la población y muestra, las cuales pertenecen a la misma casa de estudio y se rigen bajo los mismos lineamientos en cuanto a formación académica se refiere.

Por otra parte, el estudio exploratorio de Vielma y Zerpa (2011) realizado en la Universidad de Los Andes, Núcleo Universitario Rafael Rangel en Venezuela, tuvo como objetivo examinar la existencia del fenómeno de la evasión de los verbos frasales en los estudiantes de los niveles II y III de la Mención Lenguas Extranjeras, de la carrera Educación. Del mismo modo, determinó el grado de preferencia que mostraron los estudiantes hacia los verbos frasales o sus equivalentes de una sola palabra y la frecuencia de elección por verbos frasales de significado: transparentes, semi-transparentes, figurativos u opacos de acuerdo a la clasificación realizada por Laufer y Eliasson (citados en Vielma y Zerpa, 2011).

El estudio se llevó a cabo en una sola sesión para los niveles I y II respectivamente. En dicha sesión, se aplicó una prueba escrita adaptada del modelo aplicado por Siyanova y Schmitt (citados en Vielma y Zerpa, 2011), la cual estaba constituida por una representación tipo diálogo corto de una serie de

20 situaciones de comunicación cotidianas, en las cuales el verbo es omitido y debe ser completado, escogiendo entre un verbo frasal y un verbo de una sola palabra, ambos siendo sinónimos, por lo cual no había respuesta incorrecta. Adicionalmente, se agregó a cada ítem su respectiva traducción de las expresiones verbales para descartar el desconocimiento como factor de posible evasión.

Los resultados arrojaron que de los 40 verbos incluidos en la prueba, el 57.1% de los escogidos corresponden a verbos de una palabra y un 42.9% correspondió a verbos frasales. Del 42.9% de verbos frasales que fueron escogidos por los participantes 19.1% fueron verbos semánticamente transparentes, 15.7% fueron semi-transparentes y sólo un 8.1% fueron figurativos u opacos de acuerdo a la clasificación realizada por Laufer y Eliasson (citados en Vielma y Zerpa, 2011). Los resultados de esta investigación concluyen que sí existe la evasión de estas estructuras por partes de estudiantes aprendices de inglés venezolanos, argumentado que el ambiente de aprendizaje pudo haber sido uno de los factores influyentes en el comportamiento evasivo de los estudiantes que tomaron parte en este estudio, puesto a que están expuestos a muy pocas oportunidades para la comunicación en inglés y más aún, a la interacción con hablantes nativos del idioma inglés que son mayormente quienes usan este tipo de verbos, siendo la excepción la práctica del idioma que el salón de clase puede proveer.

De forma similar al estudio de Vielma y Zerpa, la presente investigación pretende determinar el tipo de verbo frasal con mayor grado de omisión de

acuerdo a su característica semántica establecida por Dagut y Laufer (1985), en la producción oral. Asimismo, estudia la frecuencia de omisión de dichos verbos en una muestra similar, la cual está constituida por estudiantes de Educación Mención Inglés. A partir de estos resultados, se espera que el factor cultural y el ambiente de aprendizaje afecten de manera negativa ocasionando como consecuencia una evasión genuina de estos verbos.

2.2. Bases teóricas

2.2.1. La teoría del análisis contrastante

El análisis contrastante tuvo sus inicios en el año 1945 cuando Charles Fries formuló la teoría. Sin embargo, esta teoría tuvo su auge en los años 50 y 60, desarrollándose y llevándose a la práctica como aplicación de la lingüística estructural para la enseñanza de una lengua. (Blázquez, 2010). Fries propuso la comparación sistemática de la lengua nativa de los aprendices y la lengua meta, buscando las similitudes y diferencias que permitieran predecir las áreas de dificultad que podrían aparecer durante el aprendizaje (Fries, citado en Galindo, 2009).

Con el tiempo, las líneas de investigación dieron lugar a una nueva formulación del análisis contrastante. Wardhaugh (1970) explica una versión fuerte y una versión débil del mismo. La versión fuerte defiende la posibilidad de predecir las dificultades de los estudiantes a través de la comparación de la lengua materna y la lengua meta, mientras que la versión débil entiende que sólo podemos explicar los errores cometidos. Es decir, la versión fuerte del análisis contrastante defiende que contrastando la L1 y la L2 de los aprendices, podemos

prever los errores, ya que estos se deben a la interferencia de la lengua materna. Por su parte, la versión débil no pretende predecir sino explicar.

Jesús Fernández González (citado en Galindo, 1995, p. 3) destaca que:

El análisis contrastante pone de manifiesto la influencia de la lengua materna en la persistencia de determinados errores o la omisión de determinadas estructuras dada su diferencia intralingüística, de modo que las divergencias no conducen al aprendiz necesariamente a cometer errores, sino también a evitar todo aquello que le puede resultar problemático, mediante el uso de estructuras simplificadas.

En este sentido, se espera que las estructuras gramaticales que no existen en una lengua materna representen dificultad de adquisición en una segunda lengua, y por lo tanto, sean evadidas o utilizadas con baja frecuencia en una L2.

2.2.2.La teoría de la actividad verbal

La teoría de la actividad verbal se basa en el principio de que el lenguaje es una actividad social que busca fines determinados, desarrollando un sistema de códigos que permiten transmitir cualquier tipo de información (Luria, 1984). Según Bygate (2009), la destreza del habla en una L2 involucra el desarrollo de un particular tipo de habilidad de comunicación que difiere de los patrones lexicales y de discurso empleados en el lenguaje escrito, ésta es la de la producción oral. “La implicación para la enseñanza es que las habilidades orales y el lenguaje oral deben ser practicados y evaluados bajo condiciones diferentes a las de las habilidades escritas.” (p. 17)[Mi traducción].

Levelt (citado en Bygate, 2009) propone que la producción del discurso involucra cuatro procesos importantes: conceptualización, formulación, articulación, y auto-monitoreo. La conceptualización está relacionada con la planificación del contenido del mensaje; la formulación se refiere a la escogencia de palabras y frases que expresen el significado de lo que se quiere expresar utilizando los patrones gramaticales apropiados (inflexiones, artículos, entre otros); la articulación involucra el control de los órganos articulatorios como los labios, la lengua, paladar alveolar, entre otros; y el auto-monitoreo se refiere a la capacidad de identificación y auto-corrección de los errores cometidos por el hablante.

Este proceso sucede muy rápido, y por lo tanto, para un hablante con un nivel elemental en una L2 será difícil manejar esa fluidez y exactitud del discurso con todos esos procesos ocurriendo simultáneamente bajo un límite de tiempo, ya que la destreza del habla es recíproca e inmediata. Los interlocutores contribuyen simultáneamente al discurso y responden inmediatamente a la contribución del otro (Bygate, 2009). De allí, que un aprendiz pueda utilizar la evasión como una estrategia de comunicación oral cuando se enfrenta con alguna característica lingüística que le resulte difícil de producir.

2.2.3. Teoría de la evasión en la adquisición de una segunda lengua

El fenómeno de la evasión fue inicialmente estudiado en la adquisición de una segunda lengua por Schachter en 1974 (Daguty Laufer, 1985), quién señaló no sólo la importancia de las formas de la L2 producidas por aprendices de una lengua extranjera en sus intentos de expresarse en dicha lengua, pero también la

importancia de las formas de la L2 que ellos parecen evitar usar constantemente. Esta investigadora también notó la cercana interrelación entre el fenómeno de la evasión y la teoría del análisis contrastante en la enseñanza y el aprendizaje de una L2, indicando que los aprendices tienden a evitar en la L2 aquellas estructuras que no tienen equivalente en su L1.

Por otro lado, Swain (citado en Kleinmann, 1977) en un estudio con niños aprendices de Francés como segunda lengua en un programa de inmersión en Ottawa, reportó que los participantes omitieron relativamente muchos pronombres objetivos indirectos en una tarea de repetición, sugiriendo según la investigadora un reflejo de una estrategia de evasión. Similarmente, Tarone, Frauenfelder y Selinker (citados en Kleinmann, 1977) también trabajaron con niños aprendices de francés como segunda lengua y presentaron a sus sujetos varias imágenes conteniendo una historia que debían comunicar en francés. Los autores encontraron que varios sujetos evadieron hablar de conceptos representados en las imágenes y concluyeron que utilizaron una estrategia de evasión semántica.

No obstante, fue Kleinmann (1977) quien determinó que la evasión en la adquisición de una segunda lengua implica que la estructura en cuestión es conocida por los aprendices, pero no es utilizada con libertad por ellos. “Ser capaz de evadir alguna característica lingüística presupone la capacidad de escoger no evadirla, es decir, usarla.” (p. 96)[Mi traducción].

Para efectos del presente estudio, los investigadores consideraron la evasión como una estrategia comunicacional que el aprendiz utiliza cuando, aun

conociendo el significado de una palabra o estructura de la lengua meta, éste la percibe como difícil de producir, por ende decide utilizar en su lugar un equivalente menos complejo, pero que sigue manteniendo el significado de lo que desea comunicar, es decir, que mantenga la misma idea que se deseaba transmitir con la estructura evadida (Kleinmann, 1977).

2.2.4. Teoría de la competencia sociolingüística.

La competencia sociolingüística es definida por Canale y Swain (1980) como “el conocimiento individual de cómo producir y entender el lenguaje en situaciones sociales.” (p. 30)[Mi traducción]. Estos autores además agregan que cuando se habla en una lengua materna, no se piensa acerca de a quién se habla, o cómo se debería decir algo, ya que las palabras se dan típicamente de forma natural, y ni siquiera nos damos cuenta de las complejidades involucradas en el proceso; y aunque no se piense frecuentemente de forma activa en este proceso, es una parte esencial para la comunicación efectiva.

Por otra parte, los aprendices de una segunda lengua o lengua extranjera, deben aprender cómo “producir y entender el lenguaje en diferentes contextos sociolingüísticos, tomando en consideración factores tales como el estado de los participantes, el propósito de interacciones, y las normas o convenios de interacciones.”(Freeman y Freeman citado en SLAEncyclopedia, 2015) [Mi traducción]. La Enciclopedia de Adquisición de una Segunda Lengua señala que “esto es algo que a los aprendices de idiomas debe ser enseñado y darles oportunidades para practicar. Esto incluye, pero no está limitado a: expresar

actitud o emoción, entender lo formal vs. lo informal, y conocer/reconocer slang común o expresiones idiomáticas”. (SLAEncyclopedia, 2015) [Mi traducción].

2.2.5. Verbos frasales

Quirk, Greenbaum, Leech y Svartvik (1985) definen los verbos frasales como “una estructura que consiste de un verbo y una partícula morfológicamente invariable que funciona como una sola unidad lexicalmente y sintácticamente.” (p.1150)[Mi traducción]. Estos autores indican que dicha partícula puede pertenecer a dos categorías diferentes: las preposiciones y los adverbios. Darwin y Gray (1999) definen los verbos frasales como un verbo más la combinación de una partícula que funciona como un solo verbo, ambas perdiendo significado para poder formar un nuevo ítem lexical. Algunos ejemplos son *bring about* (producir), *take on* (asumir) y *give up* (rendirse).

Por otra parte, Celce-Murcia y Larsen-Freeman (1998) afirman que un verbo frasal está compuesto de dos o más partículas funcionando como un solo verbo y que son característicos de idiomas de origen germánico. Además, señalan que “alguien puede conocer el significado de un verbo y el significado aparente de la partícula, pero cuando ambos están juntos, derivan un significado único.” (p. 425)[Mi traducción].

2.2.6.Importancia de los verbos frasales

La importancia de los verbos frasales radica en que son utilizados comúnmente en conversaciones de la vida diaria, y los aprendices del idioma inglés necesitan conocer su gramática para saber cómo producirlos (Olteanu,

2012). Según Celce-Murcia y Larsen-Freeman (1999) “nadie puede hablar o entender inglés - al menos el registro informal - sin conocimiento de los verbos frasales”. (p. 425)[Mi traducción]. De igual forma, Alexander (1998) expone que los verbos frasales a pesar de que pueden tener significados idiomáticos y no idiomáticos, son utilizados en gran escala. “Por ejemplo si alguien toca la puerta, probablemente diríamos “Come in!” (Entrar) en vez de “Enter!” (Entrar)” (p.116)[Mi traducción]. Por lo tanto, estos verbos constituyen una demostración de fluidez y naturalidad del habla para los hablantes no nativos del inglés.

Asimismo, Salvado (1989), define que gran parte de los verbos frasales integrantes del vocabulario activo de los hablantes del inglés son de uso corriente, sobre todo en los medios de comunicación: prensa, televisión y teatro, entre otros. Los hablantes nativos del idioma inglés tienden a utilizar los verbos frasales en las conversaciones diarias y generalmente se reservan los verbos de una sola palabra para ocasiones más formales como la redacción de una carta de negocios, por ejemplo, (Chen, 2007).Estudiosos de la gramática como Side (1990) han notado que los estos verbos “están siendo inventados constantemente, especialmente en el lenguaje coloquial (e.g. *boogie on down*) y en áreas técnicas y científicas (e.g. *spin down* a sample)...” (pp. 145-146)[Mi traducción]. De esta manera, los verbos frasales juegan un rol más que indispensable, particularmente en las formas de expresión oral.

2.2.7. Clasificación de los verbos frasales

Se han realizado diversas clasificaciones de los verbos frasales. Algunos investigadores los han clasificado de acuerdo al tipo de verbo (transitivo e

intransitivo), mientras que otros han mirado la relación entre el verbo propio y la partícula. Adicionalmente, se ha tomado en cuenta el número de partículas de puedan poseer dichos verbos, e incluso, se han clasificado de acuerdo a su característica semántica.

Quirk, Greenbaum, Leech y Svartvik (1985) clasificaron los verbos frasales en dos tipos: (1) verbos frasales intransitivos – los cuales no necesitan de un objeto directo: *The plane has taken off* (El avión ha despegado), y (2) verbos frasales transitivos – los cuales sí requieren un objeto directo: *She is bringing up two children* (Ella está criando dos niños). Similarmente, Celce-Murcia y Larsen-Freeman (1999) clasificaron los verbos de acuerdo a su transitividad e intransitividad, agregando un tercer tipo: verbos frasales que requieren de una preposición, los cuales toman una específica, entre los cuales se encuentran: *put up with* (tolerar algo/a alguien), *make up for* (compensar por), *get back to* (volver a), entre otros.

Alexander (1998) dividió los verbos frasales en cuatro tipos de acuerdo a su forma: (a) tipo 1: verbo + preposición (transitivo): e.g. *Listen to this record* (Escucha este disco); (b) tipo 2: verbo + partícula adverbial (transitivo): e.g. *Take off your hat* (Quítate el sombrero); (c) tipo 3: verbo + partícula adverbial (intransitivo): e.g. *Hurry up!* (¡Apúrate!) *Sit down!* (¡Siéntate!); (d) tipo 4: verbo + partícula adverbial + una preposición (transitivo): e.g. *We've run out of matches* (Se nos acabaron los fósforos).

Adicionalmente, en un estudio de evasión de verbos frasales, Dagut y Laufer (1985) emplearon una clasificación semántica de verbos frasales. Estos

investigadores dividieron los verbos frasales que utilizaron en su estudio en tres tipos:

- Verbos frasales literales: aquellos cuyo significado es un producto directo de sus componentes semánticos: *go out* (salir), *take away* (quitar), *come in* (entrar).
- Verbos frasales figurativos: en el cual un nuevo significado resulta de la fusión semántica de sus componentes individuales: *turn up* (llegar, aparecer), *let down* (decepcionar).
- Verbos frasales completivos: en el cual la partícula describe el resultado de la acción: *cut off* (interrumpir una acción), *burn down* (reducir a cenizas).

2.2.8. Dificultad para la adquisición de los verbos frasales

Generalmente se admite que los verbos frasales son vistos como una de las estructuras más difíciles para los estudiantes que aprenden inglés como segunda lengua o como lengua extranjera. Celce-Murcia y Larsen-Freeman (1998), consideran el dominio de los verbos frasales una tarea difícil para aprendices de inglés como segunda lengua o lengua extranjera, especialmente cuando la lengua materna del aprendiz es de origen no-germánica, como es el caso del español, en el cual la combinación de un verbo más una partícula no existe.

Así, la mayoría de los estudiantes de inglés como segunda lengua o como lengua extranjera encontrarán dichos verbos extraños y difíciles. Aunque

ellos son ubicuos en inglés; nadie puede hablar o entender el inglés, al menos el registro informal, sin un conocimiento de verbos frasales. Porque ellos no se dan cuenta de esto, muchos hablantes no nativos del inglés muestran una tendencia a usar excesivamente ítemes lexicales individuales donde un verbo frasal sería mucho más apropiado; por ejemplo: a. *I arose early this morning.* b. *I got up early this morning.* (Celce-Murcia y Larsen-Freeman 1998, p. 427)[Mi traducción].

Por otro lado, la capacidad de los estudiantes para entender y usar los verbos frasales está muy ligada a la influencia del conocimiento de su propio lenguaje, lo que indica una transferencia (Side, 1990). Sin embargo, este mismo autor considera que ésta no es sólo de tipo lingüístico, sino también conceptual. Ya que los verbos frasales están siendo constantemente inventados en todas las áreas y las partículas son integradas al significado oscureciendo aún más su interpretación.

Conceptos como *'up'* y *'down'*, *'to'* y *'from'* son culturalmente variables... ...En Grecia, las radios no son *turned 'up'* o *'down'* (encendidas o apagadas) como en Inglaterra y otros países de habla inglesa. En lugar de eso, ellas son *'opened'* o *'closed'*– un concepto completamente diferente (Side, 1990, p. 145) [Mi traducción].

Side (1990) también señala que los verbos frasales crean especial problema para los estudiantes del inglés como lengua extranjera porque existen muchos, porque la combinación de verbos y partículas parecen ser completamente aleatorias, y además porque muchos verbos frasales tienen múltiples significados.

Finalmente, Chen (2007) en un análisis realizado con aprendices chinos de inglés como lengua extranjera señala que una de las principales causas por la

que los aprendices en su estudio evitan los verbos frasales es la falta de interacción con ambientes de la lengua extranjera, puesto que los estudiantes están expuestos a muy pocas oportunidades para la comunicación en inglés, siendo la excepción la práctica que el salón de clases puede proveer.

CAPÍTULO III

MARCO METODOLÓGICO

En este capítulo se da a conocer la metodología empleada para la realización de esta investigación, describiendo bajo cuál enfoque y tipo de investigación se trabaja, además de la población y muestra a quién es aplicado este estudio. De igual forma, se exponen las técnicas e instrumentos utilizados para la recolección de los datos, y por último se detalla el procedimiento llevado a cabo para el cumplimiento de los objetivos planteados en la investigación.

3.1 Enfoque y tipo de investigación

Este estudio se basa en un enfoque cuantitativo ya que con el mismo se estima determinar con qué frecuencia los estudiantes del 7mo semestre de Educación Mención Inglés de la Facultad de Ciencias de la Educación en la Universidad de Carabobo evaden verbos frasales de acuerdo a la taxonomía semántica de Dagut y Laufer (1985) en la producción oral del idioma inglés. Por otra parte, el estudio es de tipo descriptivo en la medida que el fin último es describir situaciones o eventos, es decir, cómo es y cómo se manifiesta determinado fenómeno (Hernández, Fernández y Baptista, 1991). En esta investigación, se describe la extensión del fenómeno de la evasión de los verbos frasales en la producción oral y la frecuencia con que se evaden según la clasificación mencionada anteriormente.

3.2 Población y muestra

La población “es un conjunto finito o infinito de elementos con características comunes para las cuales serán extensivas las conclusiones de la investigación. Ésta queda delimitada por el problema y por los objetivos del estudio.” (Arias, 2006). La población considerada para este estudio corresponde a 36 estudiantes del 7mo semestre de la mención Inglés de la Facultad de Ciencias de la Educación en la Universidad de Carabobo, quienes recientemente egresan de la materia Práctica del Idioma Inglés IV, en la cual se contempla el estudio de 146 verbos frasales distribuidos en cada uno de los 10 módulos que componen el libro de texto con el que se trabaja. Estos estudiantes, cursan sus estudios en dos turnos: mañana y tarde, 20 estudiantes corresponden al turno de la mañana, mientras que los 16 restantes corresponden al turno de la tarde.

De igual forma, la muestra es definida por Arias (2006) como “un subconjunto representativo y finito que se extrae de la población accesible”. En tal sentido, la presente investigación tuvo como muestra los 20 estudiantes pertenecientes al turno de la mañana, quienes fueron seleccionados de manera intencional por los autores de la investigación; ya que es el grupo con el mayor número de estudiantes y es representativa de la población previamente seleccionada.

3.3 Técnicas e instrumentos de recolección de datos

Una vez establecida la población y la muestra a estudiar, fue de vital importancia elaborar un instrumento que ayudará en la recolección de los datos de la investigación. Sabino (2000) definió el término instrumento de recolección

de datos como “cualquier recurso de que se vale el investigador para acercarse a los fenómenos y extraer de ellos información” (p. 114).

Para efectos de este estudio, los investigadores elaboran un instrumento (Ver Anexo B) en forma de prueba oral, la cual requiere que el estudiante formule oraciones en inglés con 18 verbos dados en el idioma español. Estos verbos en español tienen dos posibles verbos equivalentes en el idioma inglés: un verbo frasal y un verbo simple. Los verbos frasales utilizados en el instrumento fueron extraídos de un *Phrase Building*, material complementario al libro de texto *Cutting Edge: Advanced*, utilizado en la asignatura Práctica del Idioma Inglés IV. Además, fueron clasificados dentro de las categorías que comprenden la taxonomía de Dagut y Laufer: literales, completivos y figurativos. Cabe destacar, que si el estudiante utiliza un verbo simple o un verbo errado al producir las oraciones, o si omite por completo el verbo, reflejará una conducta evasiva hacia la producción oral de verbos frasales.

De un total de 146 verbos frasales, 9 pertenecen a la categoría de verbos frasales literales, 10 pertenecen a la categoría de verbos frasales completivos y 127 pertenecen a la categoría de verbos frasales figurativos. La selección del número de ítems fue dada por la cantidad de verbos frasales que poseen un verbo simple equivalente, es decir, un verbo equivalente de una sola palabra. Dicho instrumento, fue validado por tres expertos en el área de la enseñanza del inglés como lengua extranjera, previo a su aplicación (Ver Anexos C, D y E).

Este instrumento es aplicado de forma individual a los 20 participantes que conforman la muestra, a quienes se les da un periodo de tiempo máximo de

un minuto por verbo para producir las oraciones. Cabe destacar, que cada una de las pruebas realizadas son registradas en formato de audio y analizadas posteriormente.

Seguidamente, para el análisis de los resultados, se diseñan dos tablas ad-hoc, la primera, para determinar la cantidad de verbos frasales utilizados y evadidos, la cual consta de cuatro columnas: número de participante, número de verbos frasales esperados, números de verbos frasales utilizados y número de verbos frasales evadidos (Ver Anexo F); la segunda, para determinar la cantidad de verbos frasales evadidos correspondientes a las características semánticas establecidas por Dagut y Laufer (literales, figurativos y completivos), consta de cinco columnas: número de participante, número de verbos frasales evadidos, número de verbos frasales literales evadidos, número de verbos frasales figurativos evadidos, y número de verbos frasales completivos evadidos (Ver Anexo G). En la última fila de cada tabla se presenta la totalidad de las cantidades correspondientes a cada columna.

3.4 Procedimiento

Para desarrollar este estudio, se lleva a cabo una serie de pasos que permiten alcanzar el objetivo general del mismo. Para obtener los resultados obtenidos del instrumento se aplica la técnica del análisis de contenido, la cuales definida según Mayntz, Holm, y Hübner (1980:198, citado en Gómez, 2000) como una técnica de investigación que identifica y describe de una manera objetiva y sistemática las propiedades lingüísticas de un texto, el cual puede ser

tanto un discurso escrito como un discurso oral y registrado, por ejemplo, en una cinta magnetofónica.

Posteriormente a la aplicación del instrumento, se procederá a obtener los resultados a través de la transcripción de cada una de las pruebas orales realizadas por los estudiantes que conforman la muestra partiendo de las grabaciones de las mismas. A partir de esto, se vacían las dos tablas diseñadas para la organización de los resultados para corroborar cómo se manifiesta la evasión de los verbos frasales y la extensión de dicha evasión dentro de la taxonomía semántica de Dagut y Laufer (1985) en estudiantes del 7mo semestre de Educación mención Inglés de la FaCE en la Universidad de Carabobo.

Finalmente, partiendo de la totalización de cada una de las tablas, se establecen porcentajes, presentados en gráficos, de acuerdo al uso, y evasión de cada característica semántica de verbo frasal establecida por Dagut y Laufer (1985) para determinar el tipo de verbo frasal con mayor grado de evasión dentro de esta taxonomía, alcanzando de esta manera el objetivo principal de esta investigación.

CAPÍTULO IV

ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LOS RESULTADOS

En el siguiente apartado, se exhiben los datos recolectados de la muestra estudiada, obtenidos con la aplicación del instrumento correspondiente a esta investigación para responder a los objetivos específicos, los cuales son necesarios cumplir para alcanzar el objetivo general de este estudio. El análisis cuantitativo se realiza mediante la presentación de tablas y gráficos, mientras que el análisis cualitativo se lleva a cabo a través de la interpretación de dichos datos en base a los antecedentes y las teorías presentadas previamente.

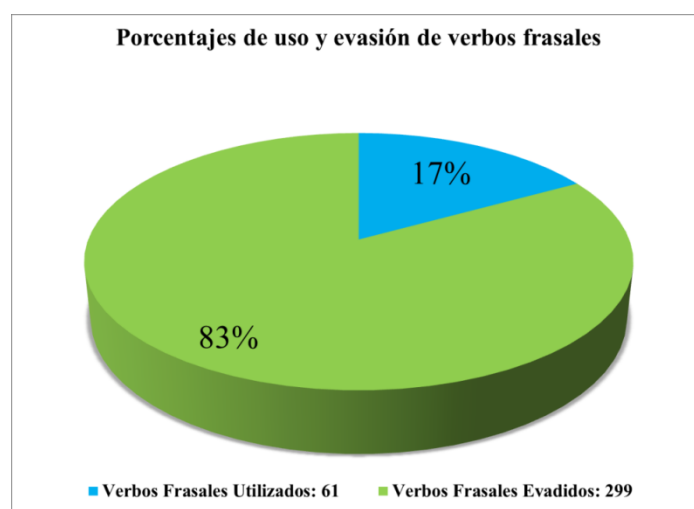
4.1 Grado de evasión de verbos frasales

En relación con el primer objetivo específico, que pretende determinar el grado de evasión que evidencian los estudiantes hacia los verbos frasales, se presenta la Tabla 1, en la cual se muestra la cantidad de verbos frasales utilizados y la cantidad de evadidos por participante, con su totalización al final. También, se presenta el Gráfico 1, en el cual se establece el porcentaje de uso y evasión de los verbos frasales, respectivamente.

Tabla N° 1. Cantidad de verbos frasales utilizados y evadidos

Participante	N° de verbos frasales esperados	N° de verbos frasales utilizados	N° de verbos frasales evadidos
1	18	2	16
2	18	2	16
3	18	2	16
4	18	1	17
5	18	4	14
6	18	4	14
7	18	3	15
8	18	7	11
9	18	4	14
10	18	4	14
11	18	2	16
12	18	2	16
13	18	3	15
14	18	3	15
15	18	2	16
16	18	2	16
17	18	6	12
18	18	5	13
19	18	0	18
20	18	3	15
Totales	360	61	299

Gráfico N° 1. Porcentajes de uso y evasión de verbos frasales



Tal y como se aprecia en la tabla 1 y en el gráfico 1, que contienen la recopilación de las respuestas obtenidas con el instrumento, de 360 posibles verbos frasales a ser utilizados por los 20 participantes del estudio, sólo 61 (17%) fueron empleados. Por otra parte, 299 (83%) verbos frasales fueron evadidos. Estos resultados representan una diferencia significativa entre ambas opciones, dejándose en evidencia un comportamiento evasivo en la producción oral de estas estructuras, por parte de estudiantes de la muestra.

La conducta observada en la selección de los verbos, se reconoce como evasión con fundamento en que, para evadir una estructura gramatical, el aprendiz debe ser capaz de utilizar dicha estructura; es decir, debe conocer el significado de la estructura en cuestión y ser capaz de decidir si usarla o no (Kleinmann, 1977). En el caso de los participantes del presente estudio, existió conciencia del conocimiento de los 18 verbos contenidos en el instrumento, ya que fueron extraídos de un *Phrase Building* complementario al libro de texto *Cutting Edge: Advanced* estudiado por ellos y que además fueron evaluados a través de entrevistas orales durante el desarrollo de la asignatura Práctica del Inglés IV. Por ende, tuvieron la posibilidad de optar por los verbos frasales en lugar de evadirlos.

Estos resultados son similares a los obtenidos en investigaciones precedentes (Dagut y Laufer, 1985; Liao y Fukuya, 2002; Goudarzi 2012; Martínez, 2005; Vielma y Zerpa, 2011) en los cuales estos investigadores atribuyeron el comportamiento evasivo de los aprendices a las diferencias interlingüísticas L1 – L2 referidas a la versión fuerte de la teoría del análisis

contrastante. La cual según Wardhaugh, sostiene que contrastando la L1 y la L2 de los aprendices, podemos prever los errores, ya que estos se deben a la interferencia de la lengua materna. En la presente investigación, el instrumento fue aplicado a una muestra hispanohablante, y como ya se ha mencionado, el castellano por ser una lengua romance no posee la estructura de verbo frasal; por lo cual, esta evasión pudiera explicarse a través de las diferencias estructurales L1 – L2.

Sin embargo, resulta importante destacar que al estudiante no tener un contexto de uso constante de la lengua, pudiera tender a no practicar, a olvidar, a omitir y evadir los verbos frasales, lo cual pudiese sugerir un bajo nivel de desarrollo de la competencia sociolingüística en la muestra seleccionada en este estudio, puesto que el ambiente de aprendizaje limita las oportunidades para la comunicación en inglés e incluso, la interacción con nativos hablantes (Freeman y Freeman citados en SLA Encyclopedia, 2015), quienes son los que usan mayormente estos verbos, siendo la excepción la práctica del idioma que el salón de clases provee.

4.2 Porcentajes de evasión de los verbos frasales de acuerdo a la característica semántica literal, figurativa y completiva establecida por Dagut y Laufer (1985).

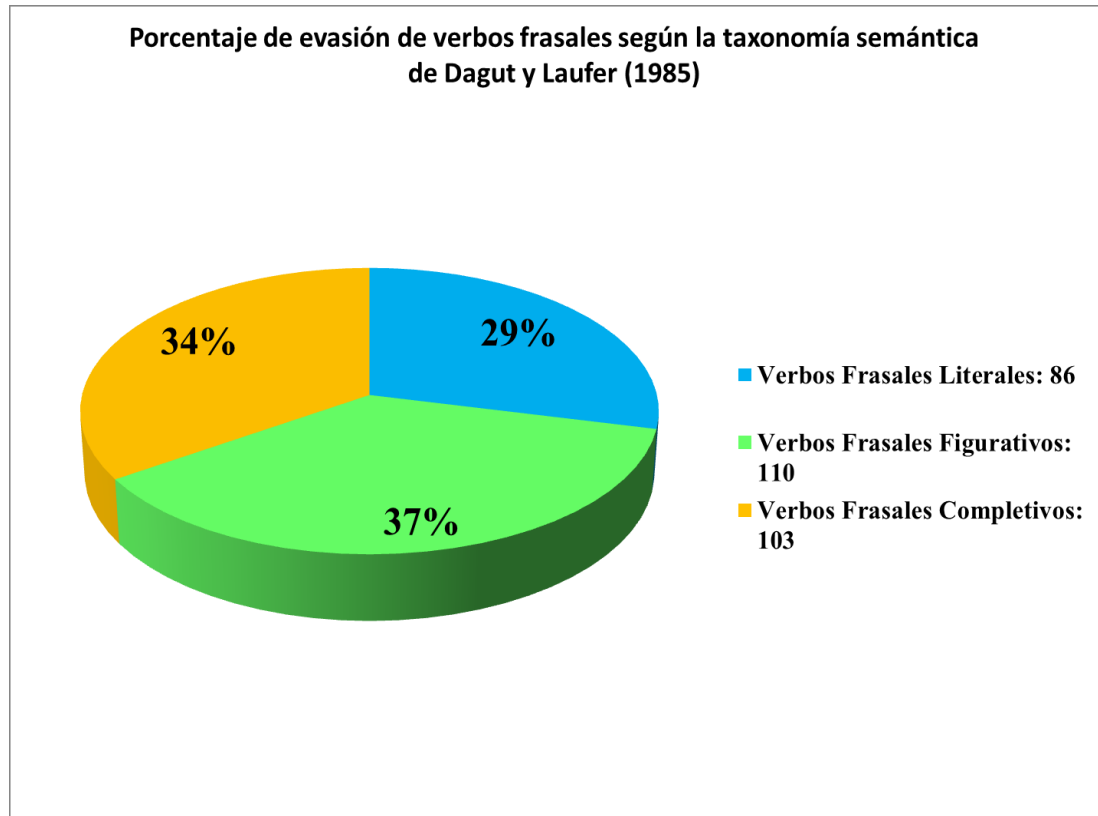
En cuanto al segundo objetivo específico, que pretende establecer porcentajes de evasión de tipos de verbos frasales según la taxonomía semántica de Dagut y Laufer (1985), la cual comprende verbos frasales literales, figurativos y completivos, se presenta la Tabla 2, en la cual se observa la cantidad de verbos

frasales evadidos dentro de cada una de las categorías previamente mencionadas por cada participante, con su totalización al final de la misma. Adicionalmente, se presenta el Gráfico 2, en el cual se establece el porcentaje evasión de las categorías que pertenecen a la taxonomía estudiada.

Tabla N° 2. Cantidad de verbos evadidos correspondientes a la taxonomía de Dagut y Laufer(1985)

Participante	N° de verbos frasales evadidos	N° de verbos frasales literales evadidos	N° de verbos frasales figurativos evadidos	N° de verbos frasales completivos evadidos
1	16	4	6	6
2	16	5	5	6
3	16	4	6	6
4	17	6	6	5
5	14	4	5	5
6	14	3	6	5
7	15	3	6	6
8	11	4	3	4
9	14	3	6	5
10	14	4	5	5
11	16	4	6	6
12	16	5	6	5
13	15	5	5	5
14	15	4	6	5
15	16	5	6	5
16	16	5	6	5
17	12	5	4	3
18	13	3	5	5
19	18	6	6	6
20	15	4	6	5
Totales	299	86	110	103

Gráfico N° 2. Porcentaje de evasión de verbos frasales según la taxonomía semántica de Dagut y Laufer (1985)



Como lo sugiere la Tabla 2 y el Gráfico 2, cuando los participantes optaron por evadir los verbos frasales, lo hicieron de la siguiente manera: De 83% de verbos frasales evadidos, correspondiente a 299 verbos, los verbos frasales literales tuvieron un 29% de evasión (86 verbos), siendo los menos evadidos por la muestra estudiada. Los verbos frasales completivos, fueron evadidos en un 34% (103 verbos), demostrando un margen de mayor evasión. Mientras que los verbos frasales figurativos fueron los más evadidos con un 37% de evasión (110 verbos), siendo los menos utilizados por los participantes.

El estudio muestra una tendencia de uso, aunque bastante baja, hacia los verbos frasales literales, siendo el tipo de verbo con menor grado de evasión, lo cual no es de sorprender, tal como lo exponen Dagut y Laufer (1985), su significado es un producto directo de sus componentes semánticos, y coincide con los encontrados por Dagut y Laufer (1985), Liao y Fukuya (2002), Goudarzi (2012) y Vielma y Zerpa (2011). Se podría decir que cuando los participantes se encuentran con esta clase de verbos, se sienten más seguros al utilizarlos debido a que la unión de las partículas derivan un significado simple de deducir al expresar de forma oral la idea que se desea transmitir.

Por otra parte, los llamados verbos frasales completivos y verbos frasales figurativos fueron los menos utilizados por los participantes, con un 34% y 37% de evasión, respectivamente. Cabe destacar, que no se observa diferencia significativa en la evasión de dichos tipos de verbos; sin embargo, los verbos frasales figurativos fueron los que obtuvieron el mayor grado de evasión dentro de la taxonomía semántica de Dagut y Laufer (1985).

En investigaciones internacionales, tal como las de Dagut y Laufer (1985), Liao y Fukuya (2002), Hulstijn y Marchena (1989), y Goudarzi (2012), en las cuales las lenguas maternas de los participantes fueron diversas y diferentes al castellano, se demuestra que los estudiantes prefieren los verbos frasales literales y los verbos frasales completivos más que los verbos frasales figurativos. Según estos investigadores, la gran tendencia de evasión de los verbos frasales figurativos se debe a la dificultad semántica que los mismos, ya que un nuevo significado resulta de la fusión de sus componentes individuales.

De igual forma, en estudios nacionales como el de Vielma y Zerpa (2011), cuyos participantes manejan el castellano como una lengua materna, se demuestra que los verbos frasales con mayor grado de evasión son los figurativos.

A pesar de que las investigaciones que anteceden este estudio, han sido abordadas desde la producción escrita, es importante destacar que en la producción oral, los resultados coinciden en lo que respecta a la evasión de verbos frasales literales, figurativos y completivos dentro de la taxonomía semántica de Dagut y Laufer (1985), siendo los verbos frasales figurativos los más evadidos.

El alto grado de evasión de los verbos frasales figurativos, pudiera residir en razones de índole semántico (Dagut y Laufer, 1985; Hulstijn y Marchena, 1989; Liao y Fukuya, 2002; Vielma y Zerpa, 2011; Goudarzi, 2012). Debido a que los verbos figurativos generalmente transmiten significados idiomáticos, los participantes pudiesen encontrar difícil incorporarlos a su léxico, especialmente cuando el entorno de aprendizaje no proporciona una práctica constante de la lengua meta. La razón de la alta evasión de los verbos figurativos, pudiese entonces deberse a un bajo nivel de desarrollo de la competencia sociolingüística (Freeman y Freeman citados en SLA Encyclopedia, 2015).

CAPÍTULO V

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

Luego de haber realizado el análisis de los resultados recogidos con el instrumento utilizado en esta investigación se pueden afirmar y sugerir las siguientes conclusiones y recomendaciones.

5.1. Conclusiones

- Se evidencia un comportamiento evasivo de verbos frasales en la producción oral, reflejado en 83% de evasión y 17% de uso de los mismos.
- Los verbos frasales figurativos son evadidos en un 37 por ciento, lo que indica el mayor porcentaje de evasión entre las categorías estudiadas.
- Aunque los verbos frasales son parte del contenido de las asignaturas cursadas por los estudiantes para optar por el título de licenciado en Educación mención Inglés, los estudiantes se inclinan por el uso de verbos simples.

5.2 Recomendaciones

Tomando en cuenta los resultados de esta investigación los autores recomiendan que se incorpore al pensum de estudio una asignatura para la práctica oral del Inglés. (haciendo énfasis especial en la producción de verbos frasales).

REFERENCIAS

- Albers de Urriola, M. (1998). *Programa Analítico: Asignatura Práctica del Idioma Inglés IV*. Valencia, Venezuela: Universidad de Carabobo, Fac. de Educación, Dpto: Idiomas Modernos.
- Alexander, L.G. (1998). *Longman English Grammar Practice for Intermediate Students*. (11th ed.). Harlow: Longman Group UK Limited 1990. Recuperado el 20 de octubre 2014 de <http://kickass.to/grammar-practice-for-upper-intermediate-students-walker-longman-english-t9368812.html>
- Arias, G. (2006) *El proyecto de investigación* (5^a ed.). Editorial Episteme. Caracas, Venezuela
- Blázquez, A. (2010). *La lingüística contrastiva como método de enseñanza en el aula de inglés*. Recuperado el 9 de noviembre 2014, de http://www.csi-csif.es/andalucia/modules/mod_ense/revista/pdf/Numero_36/ANTONIO_BLAZQUEZ_ORTIGOSA_02.pdf
- Bygate, M. (2009). *Speaking*. Recuperado el 9 de noviembre 2014, de http://www.cambridge.org/servlet/file/9780521805162c02_p14-20.pdf?ITEM_ENT_ID=5744725
- Canale, M. & Swain, M. (1980). *Theoretical Bases of Communicative Approaches to Second Language Teaching and Testing*. [Artículo]. Recuperado el 24 de febrero 2015, de <http://applied.oxfordjournals.org/content/I/1/1.full.pdf+html>
- Celce-Murcia, M. & Larsen-Freeman, D. (1999). *The Grammar Book: An ESL/EFL Teacher's Course*. Boston: Heinle & Heinle Publishers. Recuperado el 20 de octubre 2014 de <http://kickass.to/the-grammar-book-an-esl-eftl-teacher-s-course-second-edition-a4-pdf-t7664469.html>
- Chen, J. (2007). *On how to solve the problem of the avoidance of phrasal verbs in the Chinese context*. Recuperado el 4 de junio 2014, de <http://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ834272.pdf>
- Crystal, D. (2003). *English as a global language*. New York: Cambridge University Press. Recuperado el 4 de noviembre 2014, de <http://ulozto.net/xzEwGdd/david-crystal-english-as-a-global-language-2nd-edition-pdf>
- Crystal, D. (2008). *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*. (6th edition). Boston: Blackwell Publishing. Recuperado el 4 de noviembre 2014, de <http://ulozto.net/xHXcsfA/a-dictionary-of-linguistics-pdf>
- Dagut, M. & Laufer, B. (1985). *Avoidance of Phrasal Verbs – A Case for Contrastive Analysis*. [Artículo facilitado por Liao, Y. & Fukuya, Y. a través de correo electrónico].

- Darwin, C. & Gray L. (1999). *Going after the phrasal verbs: An alternative approach to classification*. Recuperado el 8 de noviembre 2014, de <http://www.jstor.org/discover/10.2307/3588191?uid=383263631&uid=3739296&uid=383263641&uid=2134&uid=2&uid=70&uid=3&uid=383263631&uid=60&sid=21104490266901>
- Departamentos de Idiomas Modernos. (2012). *Licenciatura en Educación, Mención: Inglés*. [Tríptico] Valencia, Venezuela: Universidad de Carabobo, Fac. de Educación, Dpto: Idiomas Modernos.
- Galindo, M. (2009). *Análisis Contrastivo y Enseñanza de Idiomas: De la Gramática a la Pragmática Intercultural*. [Artículo]. Recuperado el 24 de febrero 2015, de https://www.academia.edu/767391/An%C3%A1lisis_contrastivo_y_ense%C3%B1anza_de_idiomas_de_la_gram%C3%A1tica_a_la_pragm%C3%A1tica_intercultural
- Gómez, M (2000). *Análisis de contenido cualitativo y cuantitativo: Definición, clasificación y metodología*. [Artículo]. Recuperado el 02 de enero de 2015, de <http://www.utp.edu.co/~chumanas/revistas/revistas/rev20/gomez.htm>
- Goudarzi, E. (2012). *Avoidance of Phrasal Verbs in Learner English: A Study of Iranian Students*. Recuperado el 11 de noviembre 2014, de <http://profdoc.um.ac.ir/articles/a/1031901.pdf>
- Hernández, R., Fernández C. & Baptista P. (1991). *Metodología de la Investigación*. (4ta ed.). Mexico: McGraw. Recuperado el 24 de febrero 2015, de <https://www.scribd.com/doc/38757804/Metodologia-de-La-Investigacion-Hernandez-Fernandez-Batista-4ta-Edicion>
- Hulstijn, J. & Marchena, E. (1989). *Avoidance: Grammatical or Semantic Causes?* Recuperado el 10 de noviembre 2014, de <http://dare.uva.nl/document/2/28325>
- Kleinmann, H. (1977). *Avoidance Behavior in Second Language Acquisition*. [Artículo facilitado por el autor a través de correo electrónico].
- Liao, Y. & Fukuya, Y. (2002). *Avoidance of phrasal verbs: The case of Chinese learners of English*. Recuperado el 11 de noviembre 2014, de <http://www.hawaii.edu/sls/wp-content/uploads/2014/09/LiaoFukuya.pdf>
- Luria, A.R. (1984). *Lenguaje y Conciencia*. Madrid: VISOR LIBROS. Recuperado el 9 de noviembre de <http://www.textosenlinea.com.ar/libros/Luria%20-%20Conciencia%20y%20Lenguaje.pdf>

- Martínez, A. (2005). *Análisis del uso de los verbos fraseales en textos académicos producidos por estudiantes de inglés como lengua extranjera*. Trabajo Especial de Grado no publicado, Universidad de Carabobo, Valencia, Venezuela.
- Nel, N. & Müller, H. (2010). *The impact of teachers' limited English proficiency on English second language learners in South African schools*. Recuperado el 4 de junio, 2014 de <http://www.scielo.org.za/pdf/saje/v30n4/v30n4a09.pdf>
- Olteanu, A. (2012). *A Holistic Approach to Phrasal Verbs*. Brăila: Editura Sfântul Ierarh Nicolae. Recuperado el 20 de octubre 2014 de http://lectura.biblioteca digitala.ro/Olteanu_Adriana/A_holistic_approach_to_phrasal_verbs.pdf
- Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G. & Svartvik, J. (1985). *A Comprehensive Grammar of the English Language*. New York: Longman Inc. Recuperado el 20 de octubre 2014 de <http://ulozto.net/xeY8D6d/quirk-a-comprehensive-grammar-of-the-english-language-r-pdf>
- Sabino, C. (2000) *El proceso de investigación*. Editorial Panapo. Caracas, Venezuela.
- Salvado, A. (1989). *Enseñanza-aprendizaje de los verbos compuestos ingleses: sugerencias prácticas*. [Artículo]. Recuperado el 1 de agosto, 2014 de http://minerva.usc.es/bitstream/10347/366/1/pg_140-149_adaxe5.pdf
- Side, R. (1990). *Phrasal Verbs: Sorting Them Out*. [Artículo]. Recuperado el 8 de noviembre 2014, de <http://203.72.145.166/ELT/files/44-2-8.pdf>
- SLA Encyclopedia. (2015). [Online]. Recuperado el 24 de febrero 2015, de <http://slaencyclopediaf10.wikispaces.com/home>
- Stern, H.H. (1991). *Fundamental Concepts of Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press. Recuperado el 8 de noviembre 2014, de <http://ulozto.net/xDhKS57K/fundamental-concepts-of-language-teaching-by-stern-pdf>
- Vielma, L. y Zerpa, R. (2011). *La evitación de los verbos frasales por parte de hispanohablantes aprendices de inglés como lengua extranjera*. Trabajo Especial de Grado no publicado, Universidad de Los Andes: Núcleo Universitario Rafael Rangel, Trujillo, Venezuela.
- Wardhaugh, R. (1970). *The Contrastive Analysis Hypothesis*. San Francisco: TESOL. Recuperado el 24 de febrero 2015, de <http://files.eric.ed.gov/fulltext/ED038640.pdf>

Anexos

Anexo A

ESCALA DE ESTIMACIÓN DE FRECUENCIA

Instrucciones: A continuación se presentan varios aspectos a evaluar en los estudiantes para determinar el uso de verbos frasales en conversaciones observadas en contexto social.

Aspectos a observar	Nunca	Rara Vez	Algunas Veces	Casi Siempre	Siempre
Expresan sus ideas en inglés para comunicarse de manera oral					
Utilizan verbos simples					
Utilizan verbos frasales					
Utilizan verbos frasales literales					
Utilizan verbos frasales completivos					
Utilizan verbos frasales figurativos					

Anexo B

Universidad de Carabobo
Facultad de Ciencias de la Educación
Escuela de Educación
Coordinación de Investigación
Departamento de Idiomas Modernos
Mención: Inglés

INSTRUMENTO DE INVESTIGACIÓN

Aprovechando la oportunidad de saludarle, deseo invitarle a leer cuidadosamente el siguiente material. Sus respuestas, tienen por objeto recoger importante información que nos ayudará a cumplir con los objetivos de nuestro trabajo de grado. Gracias por su valiosa colaboración.

1. Instrucciones: formule, de manera oral y en inglés, una oración para cada uno de los verbos presentados a continuación:

a) salir

j) mirar

b) desconectar

k) demoler

c) decepcionar

l) presumir

d) arrebatarse

m) desalojar

e) derribar

n) retomar

f) posponer

o) confundir

g) entrar

p) acoger

h) retrasar

q) regresar

i) tolerar

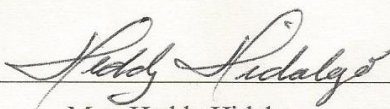
r) descubrir

Anexo C

Constancia de juicio del experto:

Yo, Heddy Hidalgo Rivas, titular de la cédula de identidad No. 7.051544, certifico que realicé el juicio del experto al instrumento diseñado por Manuel Arias y Wilfredo Petit en la investigación: **La evasión de los verbos frasales en la producción oral de acuerdo a la taxonomía de Dagut y Laufer por estudiantes de Educación mención Inglés de la Universidad de Carabobo.**

En consecuencia, el instrumento puede ser aplicado.


Msc. Heddy Hidalgo

Anexo D

Constancia de juicio del experto:

Yo, Maria Irene Albers De Urriola, titular de la cédula de identidad No. 3057995, certifico que realicé el juicio del experto al instrumento diseñado por Manuel Arias y Wilfredo Petit en la investigación: **La evasión de los verbos frasales en la producción oral de acuerdo a la taxonomía de Dagut y Laufer por estudiantes de Educación mención Inglés de la Universidad de Carabobo.**

En consecuencia, el instrumento puede ser aplicado.

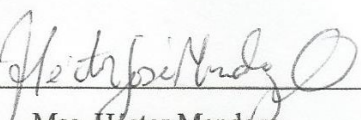
Maria Irene Albers De Urriola
Msc. María Irene Albers De Urriola

Anexo E

Constancia de juicio del experto:

Yo, Héctor J. Mendoza O., titular de la cédula de identidad No. 11.748.500, certifico que realicé el juicio del experto al instrumento diseñado por Manuel Arias y Wilfredo Petit en la investigación: **La evasión de los verbos frasales en la producción oral de acuerdo a la taxonomía de Dagut y Laufer por estudiantes de Educación mención Inglés de la Universidad de Carabobo.**

En consecuencia, el instrumento puede ser aplicado.


Msc. Héctor Mendoza

Anexo F

Participante	N° de verbos frasales esperados	N° de verbos frasales utilizados	N° de verbos frasales evadidos
1			
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			
10			
11			
12			
13			
14			
15			
16			
17			
18			
19			
20			
Totales			

Anexo G

Participante	Nº de verbos frasales evadidos	Nº de verbos frasales literales evadidos	Nº de verbos frasales figurativos evadidos	Nº de verbos frasales completivos evadidos
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				
11				
12				
13				
14				
15				
16				
17				
18				
19				
20				
Totales				